Acheh
a. 1870s
[Syarif Acheh]; [Sultan Ibrahim Acheh]
author: budak jauhari
7 Singapore (1870s)
27pp. (2-27; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages with unframed text 17 x 10.5 cm of 18 lines per page, the printed pages interleaved with thin blank sheets
Notes: produced on stiff white paper in the manner of the 1870's, the text follows that of the 1889 edition without corresponding page by page; it has no tp, heading or colophon
Location: SOAS IBA10 37051

1884
Syair Negeri Aceh :ut
author: budak jauhari
publisher: Haji Muhammad Said, Kampung Mesjid Sultan
Singapore
6 Safar 1302 [November 1884]
23pp.; lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages (cropped) in 16.5 x 11 cm frame
Location: RUL (o) 870 F 3 <Nederlandsch Bijbelgenootschap>
RUL (o) 891 F 43 <Opluysen>

1888
[Syair Negeri Aceh]; Dengarkan tukan suatunya peri, Dikarangkan oleh budak jauhari, Cerita-ranaya raja sekarang ini, Acehlah konon namanya negeri :ut
author: budak jauhari
Singapore
[1303 :PNI car, October 1885-September 1886, probably for 1302, October 1884-October 1885] 6188SO416
26pp. (1-26; numbered erratically, lacks tp, heading and colophon); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages with unframed text 18 x 10 cm in 18 lines per page
Notes: neither date nor col are now evident; as Block's article on the text was printed in 1885, publication of the text in 1303 is unsustainable; the PNI cat notes 'tulisan ini en colophon zijn door overplakkend onleesbaar' but this is not apparent; Block's article does not mention a date.
Location: NBB 1887 1st-2nd quarters <E. Blok; Blok, 'Syair Perang Aceh'

1889
Syair Aceh :col; Dengarkan tukan suatunya peri, Dikarangkan oleh budak jauhari :ubeg
publishers [empunya pekerjaan]: Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salihk Tun Haji Termidi, di hadapan mesjid Sultan Ali
Singapore
1 Zulkaedah 1303 [August 1886]
23pp. (1-23); lithographed jawi, on 21 x 16 cm pages in 17 x 10.5 cm frames with 22 lines per page
Notes: lacks tp and heading
Reference: Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 65
Location: RAS Maxwell 65

1892
Syair Aceh :ut; Syair Aceh Perang Belanda :col
printer: Muba’ Haji Muhammad Siraj Enkampeni, 43 Jalan Sultan Road, Kampung Gelam
Singapore
1 Rajab 1309 [March 1888]
23pp. (2-23); lithographed jawi on 21 x 15 cm pages in 17 x 10.5 cm frame, with 22 lines per page, sold for $0.05 per copy :JP
Notes: at head of p.2 is a design representing 3 flags of the participants in the war
Reference: Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Sinji)
Location: SOAS IBA10 37080(5)

1896
Syair Aceh :col; Dengarkan tukan suatunya peri, Dikarangkan oleh budak jauhari, Ceteranya raja sekarang ini, Aceh konon namanya negeri :ut

REFERENCE
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322

Adab al-Fatty
1921
Kitab Adab al-Fatty. Kitab Adab Kesopanan bagi Orang Muda-Muda Anak yang Bangsawan
translator: Raja Haji Muhammad Said b. Raja Haji Muhammad Tahir, Riau
publisher: Mubash al-Adhmiyadah [Singapore]
1339 [September 1920-September 1921]
type: jawi
Contents: 'didalamnya beberapa pelajaran yang berfidaah dan berguna bagi mengelokkan 'tp, translated from Arabic
Reference: V. Hooker, pers. comm. (field work, Riau)
Location: YKIS

Adat Raja-Raja Melayu
1837
Although Hill and Syed have this as a work printed at the Singapore Mission Press, Kador Rony identifies it as a manuscript in the LC. The confusion arises because a photographically (17) reproduced copy is found as a book in the NLS (at NLS rare) MRG 390.3 ABD (G1141) @ microform NLF7177. The reproduced copy is true to two other works, A Collection of Malay Tales, and Hikayat Syuh Maidan, which correspond to Kador Rony's items 3 & 4 respectively
Kitab Adat Sagala Raja-Raja Melayu dalam Segala Negeri :ut; The Customs of the Malay Kings, Especially Concerning Childbirth :p; Adat Raja-Raja Melayu: col
copyist: "Abdullah bin Abdulkadir, a learned and accurate native of Malacca" :p
[Singapore]
28 June 1837 et; 1837 :p
90pp. (tp-190); manuscript jawi (tp in rami copperplate), on 19.5 x 15 cm pages in LC, 27 x 21 cm pages in NLS, with unframed text 18 x 12.5 cm of 13 lines per page

REFERENCE
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322
Early Malay Printed Books

Notes: taken down from the original manuscript of Dato Sulaiman at Kampung Melayu, Malacca, on 1 Safar 1235 (November 1819), then received by Abdullah 26 June 1837 at

References
Hill, Hikayat Abdullah, p.22;
Byrd, Early Printing, p.40;
Kohar Rony, "Malay Manuscripts", p.126 (item 6).

Address
1919
Address from the Mohamadani Advisory Board, Penang, to Hon. Walter C. Mitchell, Resident Councillor, Penang

authors: Mohamadani Advisory Board [Penang]
19 July 1919 in English and Malay in jawi
Context: celebrating the successful conclusion of World War I
Reference
Brynmor Jones Library, Calendar of South-East Asian Manuscripts, no.25

Location
Brynmor Jones Library, Hull

Advice
1915?
1st edition
"Advice to Young Men"
author: Raja Syah Budin b. Raja Bila proprietor: Abdul Kadir b. Yumi, 2 Minto Road, Singapore
publisher & printer: Al-Idhwan Press, 140 Arab Street, Singapore
Singapore
10 July 1915 (publication); 27 July 1915 (printing)
13pp. [jawi], on 16 x 10.5 cm pages, in edition of 500 copies, priced $0.10 per copy
Reference
S/G/G 8 October 1915, p.1500, registration no.926

Agama Islam
1918
Agama Islam pada Bicara Akaid dan Ibada bin Dimisah akan dia bagi Agama

Agama Kitab
1827
1st edition
Agama Kitab
publisher: Mission Press
Singapore
1827
jawi, in edition of 1000 copies

References
van der Chijs, Catalogue ... Bataviaasch Genootschap 1864, p.4;
Diehl, correspondence [as Tract No.1];
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.61 [as Tract No.3 Revealed Religion]

1832
3rd edition
Al-Kisah maka tersebutlah Beberapa Pengajaran Kitab Allah yang disebut Agama Kitab .it
[Tract] No.3
publisher: Mission Press
Singapore
1832
16pp. (1-16); typeset jawi, on 20 x 12.5 cm pages, in edition of 1000 copies
Contents: concludes 14-16 with two hymns
Location
SOAS EB:82-445 3330221(3) [in process]

1835
4th edition
Al-Kisah maka Tersebutlah Beberapa Pengajaran Kitab Allah yang Disebut Agama Kitab .it
publisher: Anglo-Chinese College Press
Malacca
1838
16pp. (1-16); typeset jawi, on 19.5 x 12 cm pages (cropped), in edition of 1000 copies
Contents: concludes 14-16 with two hymns
Notes: for text comparison, see Agama Kitab 1835.a
Reference
Bibliothèque Favre 1888, item 353(21)
Location
BL OIOC 14620.d.20(6) < Maison-neuve < Millions @ NLS microform NL.9088;
SOAS EB:82-445 3330322(22) [in process]

Agama yang Benar
a
Agama yang Benar
publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1900]

References
Oyang yang Car Selemat 1905, p.248

Agama yang Terutama
1840
Agama yang Terutama: [The Best Religion - O'Sullivan]
authors: T. Brighouse; with Ahmad O'Sullivan
publisher: Yuan Paderi Beighton
Penang
1840
22pp. (1p. 3-22); typeset jawi with woodblock heading, on 20 x 12 cm pages, with 20 lines per page
Contents: the elements of the religion of the Bible in prose, with 16-22 in verse 'Syair Nanahat Infl'
References
O'Sullivan, "London Missionary Society", pp.92,93 (as 1841);
Bibliothèque Favre 1888, item 353(2)
Locations
BL OIOC 14620.d.19(2) < Maion-neuve << Millions @ NLS microform NL.9088;
SOAS EB:82-445 3330322(22) [in process]

Ahkam Johor
1913
Maryajarah Ahkam Johor ialai Perihumpuan Segala Hukum-Hukum Fakhil yang Diterbitkan daripada Syariat al-Islam
publisher: Government of Johor
printers: Matbak Khairiah
Muar
29 Duliubijali 1311 [November 1913] (date of proclamation)
37pp. (i-i1, 361, index i-xv); typeset jawi, on 20.5 x 13 cm pages
Locations
NLS MR 340.59 MAJ [two copies; one lacks first page and index @ microform NL.1923]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Ahmad dan Muhammad
a
Hikayat Ahmad dan Muhammad
Location
SOAS Pam.Malay A 24232 [not found]

1860
Hikayat Ahmad dan Muhammad
:sp.col;col;g6
copyright: Enik Abdul Haji
publisher: Haji Muhammad Tahir, Daerah Kampung Bangkalan
Singapore
27 September 1860
87pp. (p. 2-45, [1]): lithographed jawi with illustration p.87, on 21 x 14 cm pages in 16 x 10.5 cm frame, with 17 lines per page
Contents: story of two well-born Persian boys in Yunnan
Reference
Gallep, "Early Malay Printing", pp.105, 120
Locations
BL OIOC 14625.d.9;
ULC U8843.d.1 < Chamberlain 1870

1864
Hikayat Ahmad dan Muhammad :col; Hikayat Serengga Bayu :ba
publisher: Haji Hasun, Kampung Dalam
Singapore
1281 [June 1864-May 1865]
73pp. (2-73): lithographed jawi, on 19 x 15 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, usually with 20 lines per page
Location
SOAS IBA200 3993(6)

b 1860s
Hikayat Ahmad dan Muhammad
publisher: Haji Said, Kampung Gelam
Singapore
1281 [June 1864-May 1865 :col]; [1301, 1884 :KITLV]
73pp.: lithographed jawi, on 19 x 16.5 cm pages
Sold by: Haji Muhammad Majahid
Notes: the KITLV catalogue remarks (without explanation) that although the date 1281 appears clearly at the end of the text, it is erroneous, and 1301 would be more fitting.
Location
KITLV hh 277

1889.a
Hikayat Ahmad dan Muhammad :sp;col;f1;col;g6
publisher (empunya penerajaan): Haji Muhammad Hainun, Kampung Dalam runuh nomor 32
Singapore
17 Ramadhan 1306 [May 1889]
73pp. (2-73): unclipped lithographed jawi on 21 x 15.5 cm page in 16 x 11 cm frame with 20 lines per page
Location
OISA Skat box I(C) 25

1889.b
Hikayat Ahmad dan Muhammad :sp;ba2;col;f1;col;g6
publisher: Haji Muhammad Taib, runuh 31, Kampung Bah Lane
Singapore
29 Rabialulakhir 1307 [December 1889]
73pp. (p. 2-73): lithographed jawi, on 20.5 x 14.5 cm pages in 16 x 11 cm frame, with 20 lines per page, [sold for $0.20 per copy]
Notes: words and line omitted from text are printed in margins
References
Jawi Peranan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisement by Siraj);
Winstedt, "Classical Malay Literature", pp.250-253, 317
Locations
SOAS IBA200 63285(4);
RUL (g) 801 F 40 < Diphuysen

1892
Hikayat Ahmad dan Muhammad
publisher: Haji Muhammad Hainun, runuh 33, Kampung Dalam
Singapore
17 Ramadhan 1309 [April 1892]
73pp. (p. 2-73): lithographed jawi, on 21 x 16 cm pages in 16 x 10.5 cm frame, with 20 lines per page, [sold for $0.15 per copy]
References
Dafur Klub a 1896
Locations
KITLV hh 252;
RUL (a) 8181 E 3, (c) 865 E 70

Aid to the Study of English
1896
An Aid to the Study of English Compiled for the Use of the Elementary Schools in this Colony
author: M. Holler, Education Department, Straits Settlements
printer: The Singapore & Straits Printing Office
Singapore 1897
58pp. (p. [1], [1], 1-58); typeset rumi, in English & Malay, on 19 x 12.5 cm pages
Contents: 'for pupils in Standards II, III, IV as a basis upon which lessons in English may be built'; 'pupils should be tested in translation from Malay into English, not vice versa'; preface
Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1415
Location
BL OIOC 14629.b.5

1897
1st edition
author & proprietor: M. Holler, (Education Department), 2 Killeney Road, Singapore
publisher: Kelly & Walsh Ltd, Singapore
printer: Singapore and Straits Printing Office, Singapore
Singapore
6 July 1896 (publication); 4 July 1896 (printing)
58pp. (p. [1], [1], 1-58); rumi, in English & Malay, on crown 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.30 per copy
Reference
SSEG 23 October 1896, p.1907, registration no.292

1899
3rd edition
An Aid to the Study of English Compiled for the Use of the Elementary Schools in the Straits Settlements and the Native States
author: M. Holler, Education Department, Straits Settlements
printer: Francis & Neave Ltd.
Singapore 1899
61pp. (p. [1], [1], 1-61); Typeset rumi, in English & Malay, on 18 x 12 cm pages
Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1184
Location
BL OIOC 14629.b.6;
1887
Syair Bunga Air Mawar :hc
Syair Bunga Air Mawar :col
Syair Angkasa Dewata :rt
propositor: Ibrahim
Singapore
n.d.
13pp. (2-13; partly numbered); lithographed jawi; on 20 x 15 cm frame, with 24 lines per page, (sold for $0.10 per copy :)JP, purchased for ft 0.50 (not PHI)
References
Jawi Perananak no.655, 4 November 1887 etc. (advertisements by Siraj)
NIBG 1884 2nd quarter; Djahebatah, Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah, p.128
Location
OISA Skat box I(A) 5; SOAS IBA810 24412(11); IBA810 37098(1); NLS XXXI 666

1889
Syair Air Mawar :hc; Syair Angkasa Dewata :rt
publisher: Haji Muhammad Taib, Kampung Gantung, Balik Lang
Singapore
1306 [September 1888-August 1889]
13pp. (2-13; partly numbered); lithographed jawi; on 21 x 15 cm pages in 18 x 10 cm frame, with 24 lines per page, (sold for $0.10 per copy :)JP, purchased for ft 0.50 (not PHI)
References
Jawi Perananak no.655, 4 November 1887 etc. (advertisements by Siraj)
NIBG 1884 2nd quarter; Djahebatah, Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah, p.128
Location
OISA Skat box I(A) 5; SOAS IBA810 24412(11); IBA810 37098(1); NLS XXXI 666
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Locations
NLS (rare) BPSS 11 [catalogue has publisher as Haji Muhammad Siraj]. @ microform NL2552;
BL OIOC 14626.d.11(7)

1001
1st edition
"Song"
author: Encik Ibrahim
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 15 Sultan Road, Singapore
Singapore 2 August 1900 (publication); 1 August 1900 (printing)
12pp.; on 4to pages, in edition of 500 copies, priced $0.05 per copy
Reference
SSGG 19 October 1900, p.2482, registration no.396

1905
Syair Bunga Air Mawar
Singapore 1905
rumi
Reference
Winstead, "Classical Malay Literature", p.322

1911
Syair Air Mawar
[Singapore] 1911
[lithographed jawi]
Reference
Winstead, "Classical Malay Literature", p.322

1918
Syair Air Mawar Bunga
Singapore 1334 [November 1915-October 1916];
composed 1285 [April 1868-April 1869];
lithographed
Notas: "a jumble; apparently the writer has copied from loose leaves left disconnected with quatrains incomplete or split". Overbeck
Reference
Overbeck, "Animal and Flower Shams", p.129

Akhbar
a
Syair Akhbar; Syair Siti Akhbar
[? Singapore]
[after January 1888]
References
Abdul Muluk 1887.b, Jaragun Budiman 1888 (advertised as forthcoming)

Akhirat
a
Syair Akhbar: K.S.M.; [Syair] Cetera Akhbar; P.S.; Cetera Akhirat Syurga Neraka MN
[Singapore]
[after December 1902]
References
Kabar 1903, Sultan Mansur 1903 (advertisements); Perang Setambul 1902, Mukaddimah Nasim 1906 (advertised as forthcoming)

Akkad al-Munajjim
1891
Akkad al-Najm
author: [Abu Abdullah Muhammad b. Yusuf al-Sansuri]; translator: Zain al-Abidin b. Muhammad Patani
Singapore 1308 [August 1890-August 1891]
jawi
Contents: translation of Samuri's Umm al-Bahrin
References
*NBG 1894 4th quarter
Mahat, Nor, Kiab Jawi, pp.2, 51

1893
Akkad al-Munajjim; [Kitab Ilmu Usul al-Din; annot NLS]; ["Kitab Akkadul Munfin" annot NLS];
author: Syahk Muhammad b. Yusuf al-Sansuri;
 commentaire, translator: Zain al-Abidin b. Muhammad Patani
 censor (mesihakken): Jenah Haji Ibrahim b. Abdullah
proprietor (den gan zurahan): Abdul Wahid b. Haji Abdul Hamid

DESCRIPTION

publisher: Tempat Cap Jalabdin b. Muhammad Kusri b. Haji Mahyddin
Kusri Nakhooda al-Malibur
compositor (menganur harafis tangan): Muhammad Ali b. Hamrun al-Hind
printer (daubah): Penang & Strait's Press Co.,
12 Beach Street
Penang
Sabtu Dhuhiyih 1310 [? for Sabtu 1 Dhuhiyih, @ 17 June 1893]
250pp. (1-249, 250-coll); typeset jawi, in Malay and Arabic, on 32 x 19.5 cm pages in 24.5 x 14 cm frame, with 29 lines per page
Contents: Umm al-Bahrin of al-Sanusi accompanied by an interleaver Malay commentary entitled Akkad al-
Munajjim by Zain al-Abidin b. Muhammad Patani:
Note: printed 'den gan karunia ba-`aan al-
Malik al-Wahlub' -col
Reference
Locations
*BL OIOC 14516.d.18;
NLS MR 297.22 SAN (Q11.4/64) @
microform NL.7924

1893
1st edition
"Akkad al-Munjan"
author: [Abu Abdullah Muhammad b. Yusuf al-Sanusi];
translator: Zainal Abidin b. Muhammad Patani
proprietor: Abdul Wahid b. Haji Abdul Hamid, 92 Acheen Street, Penang
printer: Haji Ibrahim b. Abdullah, Penang

another work

1890.a
1st edition
"Malay History"
author: Encik Ibrahim
proprietor & publisher: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore
printer: Zainal, 51 Sultan Road, Singapore

Singapore 3 February 1890 (publication); 1 February 1890 (printing)
52pp.; [jawi], on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.20 per copy
Contents: "Malay stories"
Reference
SSGG 25 April 1890, p.870, registration no.75

1890.b
Hikayat Alauddin dengan Pelita Ajaib
author: "Hikayat Alaudin (In Malay)"
proprietor & publisher: Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih
printer: Mahbub Jami Pensak; Ofis Jami Pensak

Singapore 1890; ofc; 1889; for; 1 Ramadhan 1307 = 20 April 1890; col
46pp. (11), tp, 2-46 with interleaved illustrations; typeset jawi with lithographed illustrations, on 20.5 x
16 cm pages in 25 x 12 cm frame,
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

with 18 lines per page, [sold for $0.50 per copy ;JP, later $0.40 per copy ;Dafur]
Note: translated from the English
Arabian Nights

References
Jawi Peranakan no.648, 16 September 1889 (advertisement by SiraJ);
Dafur Kitabu a 1898

Locations
UM PLS139.4 Ara.D;
KITLV hh 275

Alf Lailah wa Lailah
1878-79
Hikayat Alf Lailah wa Lailah yakni Hikayat Seribu Satu Malam
Singapore

lithographed jawi, on 20.5 x 15.5 cm pages in 16.5 x 11.5 cm frame, with 14 lines per page; copyright notice typeset in English itc; [printed $0.25 per part ; SSGG , and sold commercially for $2.00 for 5 parts bound as one ;JP 1886, or $0.50 per part ;JP 1889]
in 5 parts
bab 1, babahagian 1 1878 ;sfe; 100pp. ((1), 2-100)
bab 2 [babahagian 2]
Daritah Seorang Pengail dengan Seorang Jin 1878 ;sfe; 100pp. (101-200)
bab 1, babahagian 3 1879 ;sfe; 100pp. (201-300)
bab 1, babahagian 4 1879 ;sfe; 100pp. (301-400)
bab 1, babahagian 5 Hubungan Ceritera Siti Amin 1879 ;sfe; 100pp. (401-500);
Contents: a very small first part of the Arabian Nights, down to the tale of 'Nuruddin Ali and his brother Syamsuddin', translated not from Arabic but probably from English iZaBa
Notes: It was proposed to issue one part every two months etc ;bab 1 etc.; the end of the text promises hubungannya akan datang ;sfe;2500

Sold by: [Orif Jawi Peranakan, Singapore ;JP]
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore ; SSGG]

References
Jawi Peranakan no.497, 25 October 1886
[ref: 3 January 1887, p.1] (advertisement); no.640, 22 July 1889 etc.
(Advertisements by Siraj);
SSGG 14 March 1890, p.535 etc. (Advertisements by Kelly & Walsh)
NGB 1898 2nd quarter; ZaBa, 'Modern Developments', p.146;
? Blagden, 'List of Malay Books', 1899, item 52

Locations
OISA Skeat box I(D) 38 (volume 3 only);
? RAS Maxwell 52 (rebound, lacks all covers, hence dates);
RUL (8) 911 F 36 <Ophusen; SGAS IBAR00 24244 [with covers of part 1 only]; IBA800 37004 [lacks all covers, hence all dates]

1891-94
reprint of 1st edition
Hikayat Alf Lailah wa Lailah yakni Hikayat Seribu Satu Malam
proprietor: [Thomas Truay]
printer: The Singapore Press
Singapore

lithographed jawi with typeset imprint overprinted on tp, on 20.5 x 15.5 cm pages in 16.5 x 11.5 cm frame, with 14 lines per page, [printed $0.35 per part ;SSGG , and sold commercially for $2.50 per part ;Dafur]
Notes: a reprint of the 1878-79 edition, reproducing the original dates and the proposal to issue a part every two months etc.

Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore ; SSGG]
in 5 parts
bab 1, babahagian 1 1891 ;sfe; 100pp. ((1), 2-100)
bab 2 [babahagian 2]
Daritah Seorang Pengail dengan Seorang Jin [date not evident] 100pp. (101-300)
bab 1, babahagian 3 1894 ;sfe; 100pp. (201-300)

Sold by: [Orif Jawi Peranakan, Singapore ;JP]
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore ; SSGG]

References
Jawi Peranakan no.497, 25 October 1886
[ref: 3 January 1887, p.1] (advertisement);
no.640, 22 July 1889 etc. (Advertisements by Siraj);
SSGG 14 March 1890, p.535 etc. (Advertisements by Kelly & Walsh)
NGB 1898 2nd quarter; ZaBa, 'Modern Developments', p.146;
? Blagden, 'List of Malay Books', 1899, item 52

Locations
OISA Skeat box I(D) 38 (volume 3 only);
? RAS Maxwell 52 (rebound, lacks all covers, hence dates);
RUL (8) 911 F 36 <Ophusen; SGAS IBAR00 24244 [with covers of part 1 only]; IBA800 37004 [lacks all covers, hence all dates]

1890
2nd edition
Hikayat Alf Lailah wa Lailah yakni Hikayat Seribu Satu Malam
publisher: Haji Muhammad Majahid
Singapore

lithographed jawi; "seratus muka ini jadi dua belas el [= el] setengah 12 1/2 halai pages" ;part 1, sold for $0.35 per part ;SSGG
Note: In use in Government Malay schools until at least 1915 ;SSGG
Each part has the same cover, headed 'Bab yang pertama, Pengail 1'; the later parts have 'pertama' crossed out in ink and a sticker placed over the large figure '1' with the appropriate number written in. As with earlier editions, this is apparently uncorrected, with promise of continuation ;sfe;500. Copyright of the work was sold by Thomas Truay to Haji Muhammad Majahid b. Haji Muhammad Said on 27 November 1902 in perpetuity ;sfe;

Supplied to schools by: [Kelly & Walsh Ltd., Singapore ; SSGG]
in 5 parts
bab 1 pengail 1 ;sfe; 100pp. (3-100)
[part 2]
100pp. (101-200); [part 3]
100pp. (201-300)
[part 4]
100pp. (301-400)
[part 5]
100pp. (401-500);

Reference
SSGG 8 January 1904, p.45 etc. (advertisement)
Locations
BL QIOC 14625.2.e.23;
? RAS 64; A Collection of Malay Prose Works (2) < Winstedt [parts 3-5 only

1903
2nd edition
author, proprietor, publisher & prinrer: Haji Muhammad Majahid b. Haji Muhammad Said, 47 Sultan Road, Singapore

Singapore
parts 1-4
19 March 1903 (printing & publication)
100pp. (each part); on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.35 (per part)
Contents: Arabic nights entertainment
Reference
SSGG 24 April 1903, p.736, registration no.505

another work
1907
Hikayat Alf Lailah wa Lailah yakni Hikayat Seribu Satu Malam
translator: [Haji Abdullah b. Haji Abu Bakar, formerly Hend Visiting Teacher, Perak, and Winstedt's munufi ZaBa]

proprietor: Haji Muhammad Majahid b. Haji Muhammad Said, yang bernama kitab-kitab di negeri Pulau Pinang
printer: Haji Muhammad lidris
Singapore
jilid 1
16 Dhuulkaadah 1324 = 1 January 1907 ;tp. 18 April 1324 [sic, 1906] ;col. 268pp. ((3), tp. 4-208); lithographed jawi, on 33 x 20 cm pages in 26 x 14 cm frame, with 30 lines per page
Contents: 'a very clever translation of the first sixteen Nights direct from the Arabic iZaBa
Notes: a second volume is promised ;sfe;208.
Reference
ZaBa, "Modern Developments", p.146 (as published in Pulau Pinang);
Evans, Catalogue ... Federation Malay States Museums 1925, p.80: MSC 103 (as published in Singapore), p.81: MSC (as published in Penang)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Alkohol
1919
"Alkohol (Racuan Arab)"
(Singapore)
[1939]
1 foisol. type set rumi on 24 cm page
Location
BL IOIC 14654b.59(3) [under repair]

AIIah yang Esa
1914
1st edition
author: Miss Gunston
proposer & publisher: Local Branch of the
Women's Christian Temperence Union
printer: Methodist Publishing House, Singapore

Malaya (1914 (printing & publication)
1p. (single leaflet, rumi, on deny x0 pages,
in edition of 1000 copies, distributed free
Contents: the unity of God
Location
SGG 15 January 1915, p.119, registration
no.879

Allah syar
1904
Hikayat Ali Baba dengan Empat Puluh Penyaman
这也是新加坡宁安的
(7 after July 1892, before August 1900)
References
Abdul Malik 1892 (advertised as forthcoming)
Nakoda Muda 1900 (advertisements)

Alhambra
1881
publisher: [Haji Muhammad Said]
[late 1298, November 1881]
lithographed jawipogeon, 18.5 x 11 cm
frame; external dimensions not clear
Contents: corresponding Muslim,
Javanese, Javanese manga and
Western dates in parallel columns for the
year 1299

Almakatirat
1914
Risalah Almakatirat

Alphabet
a 1900's
publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
4pp.: jawi, priced $0.05 per copy
Contents: Malay-Arabic [i.e. Jawi]
alphabet; showing initial, medial,
ilateral, and final forms
Notes: also published in large letters,
mounted or unmounted, for school
use, priced respectively $0.10, $0.35

Almacan
1881
publisher: [Haji Muhammad Said]
[late 1298, November 1881]
lithographed jawipogeon, 18.5 x 11 cm
frame; external dimensions not clear
Contents: the unity of God
Location
SGG 15 January 1915, p.121, registration
no.886

Almakatirat
1914
Risalah Almakatirat

AIIah yang Esa
1914
1st edition
"Derita Allah Yang Azal" [Daritah Allah
yang Esa]
translator: Rev W.G. Sheppard
proposer, publisher & printer: Methodist
Publishing House, Singapore

September 1914 (printing & publication)
8pp.: [7 rumi], on deny x0 pages, in
edition of 2000 copies, distributed free
Contents: the unity of God
Location
SGG 15 January 1915, p.119, registration
no.879

Allah Hendak Mengampuni Dosa
a
Allah Hendak Mengampuni Dosa. Akan
tetapi Ada Pada Amun Dosa
Supaya Engkau Disalvi
[Tract No.1]
author: B.P. Keasberry [cannot sp]
[Singapore]
16pp.: lithographed jawi, on 19 x 15 cm
pages in 15.5 x 10 cm frame
Contents: Tract on Psalms 130:4; 'But
there is forgiveness with thee, that
thou mayest be feared', concluding
with a hymn verse
Location
RUL (a) 872 E 87, (o) 872 G 115

Allah menjadikan dunia
a
Cerita dari pada Allah menjadikan dunia
ini dan dari pada Manusia Gugur ke
 dalam Dosa
author: [W. Robinson, BL]
printer: [Mission Press, BL]
[Benkloen]
16pp. (1-16);
type set jawi (partly pointed), on 17.5 x 11 cm pages
Note: not cited by van der Coops, Prome
ene Bibliography, etc.

Reference
Gallop, "Early Malay Printing", pp.95,
117 [confused with Masalah Resmi
Arabic 1826]

Allah yang Esa
1914
1st edition
"Deritah Allah Yang Azal" [Daritah Allah
yang Esa]
translator: Rev W.G. Sheppard
proposer, publisher & printer: Methodist
Publishing House, Singapore

September 1914 (printing & publication)
8pp.: [7 rumi], on deny x0 pages, in
edition of 2000 copies, distributed free
Contents: the unity of God
Location
SGG 15 January 1915, p.119, registration
no.879

Almakatirat
1914
Risalah Almakatirat

Note: cf. Takwim 1877+
Location
SOAS IASR 1882 (77) [a few sheets in
binding of Panji Semirang 1888.b]
References
van Roonbel, "Roman van Amir Hamzah", p.25.
Perak 1883 (advertisement, as "besar seperti Quran"
Locations
PNI 374* [not found; catalogued as 501pp.]
RUL (o) 800 A 6 < van der Tusk
RUL (o) 8204 A 6 < Olyphuesen

1888
Hikayat Amir Hamzah
Singapore 1888: Winstedt
lithographed [jawi], sold for $4.00 per copy
Contents: summarised in Winstedt, pp.285-265
References
Jose Peranakan no.658, 2 December 1889
e.t. (advertisements by Sirs); Winstedt, "Classical Malay Literature", p.113, 258-265

1896
compiler: Haji Sulaiman b. Haji Salih
proprietor: Pawan Muhammad Syarif [b.]
Haji Abdul Kadir, Acem Street, Mesjid Melayu no.54
publisher: Haji Abdul Rahman b. Muhammad Amnin & Ahmad b. Ibrahim
printer: Freeman Press
Penang
29 Ramadan 1313 [March 1896]; June 1895
30pp. (2-400); lithographed jawi, on 32 x 20 cm pages, in 25.5 x 15 cm frame, with 31 lines per page. (sold for $3.00 per copy Dajar)
Sold by: Tuan Yusuf Saldin, menijer Wajih Salang, Kelombo, Silung (i.e. Colombo, Ceylon)
Tuan Haji Muhammad Amnin, tukang cap, Bali Lane, Singapore;
Pawan Muhammad Syarif b. Haji Abdul Kadir Karmen, that is in a house on Jalan Ampang, Kuala Lumpur
Reference: Dajar Kiab a 1898
Locations
BL OIOC 14625.1.1;

Anak Raja
1881
Syair Anak Raja Disambut Jerung 1298 (December 1880-November 1881)
32pp.: lithographed jawi on 51cm pages
[Singapore]
References
Djusabah, Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah, p.128
Location
PNI XXXII 633 [not found]

Anak Kuncl Pengetahuan
1916
Anak Kuncl Pengetahuan inaiu Beberapa Perkataan Inggeris yang Dipakai oleh Ahli-Ahli Pengarang pada Zaman ini dengan Eni dan Syarainya di dalam Bahasa Melayu
compiler: Abdul Majid b. Haji Zainuddin, Guru, Malaya College, Kuala Kangsar
printer: Methodist Publishing House Singapore
Singapore 1916
31pp. (2), 1-33; typeset, on 18.5 x 12.5 cm pages, priced $0.25 per copy
Contents: English titles and terms translated into Malay
Notes: advertisement for other books by Abdul Majid available from Gudang Methodist Publishing House :col
Locations
BL OIOC 14629.b.1(3); OIOC 14653.b.17 (OLR Malay B17)

1916
1st edition
author: Abdul Majid b. Haji Zainuddin
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
12 October 1916 (printing & publication)
**EARLY MALAY PRINTED BOOKS**

**1900**

Syair Anak Raja Disambar Jerung *col*
publisher: Haji Muhammad Said, Lorong Menjáj, Kampung Geland
Singapore
7 Asyur (1318) [May 1900]
29pp.: (1-29); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 24 lines per page
Locations
BL OIOC 14626.c.14(3); NLS (rare) BPPS 11 [catalogue has publisher as Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih] @ microform NL7252

**1900+**

1st edition
"Syairan Song" *col*
author: Burhan
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 15 Sultan Road, Singapore
Singapore
8 August 1900 (printing); 29pp.: on 40 pages, in edition of 500 copies, priced $0.08 per copy
Reference
SSGG 19 October 1900, p.2483, registration no.398

**1897-98**

Kiasa al-Anbiya
author: Ishak b. Ibrahim al-Nasaburi
translator: [Ali b. Hamza al-Kisâ] [MUS]
copyist: Haji Salim b. Haji Salim (mengalami naskah, menyurat)
printer: Ofis Kim Seck Huan Press, 78 Pinang Street, Pulau Pinang
Penang
in 2 parts
julk 1
30 Jumadilawal 1315 [October 1897]
col
194pp.: 3BL cat
julk 2
Sambungan Kiasa al-Anbiya Bahasa Melayu
1 Dhuhi 1315 [April 1898]
188pp. (2-188); lithographed jawi, on 33 x 20.5 cm pages in 26 x 13.5 cm frame, with 29 lines per page
Contents: history of the prophets from Adam to Muhammad
Reference
7 Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.82: Sel: vols. II, III, IV (vol. I missing)
Location
BL OIOC 14620.k.1 [part 1 not found] @ NUS microform PPLMal 18

**1907-98**

"Khasanul-Anbia"

**DESCRIPTION**

author: Haji Sulaiman
proprietor & publisher: Khaw Teob Hun, 78 Penang Street, Penang
printer: Kim Seck Huan Press, Penang
Penang
Contents: Arabian history

**1900**

Hikayat Anbiya; Hikayat Layang Anbiya *col*
publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Melayang (=Melayu) rumah no.15, Lorong Kecl
Singapore
Dhulhijjah 1317 [April 1900]
447pp. (2-447); unnumbered; lithographed, in Javanese pegan (pointed), on 32 x 20 cm pages unframed in 26 x 13.5 block with 19 lines per page
Locations
BL OIOC 73; NLS MR 899.2303.A1639 (Q11.4/1) @ microform NL7925

**1907**

"Religious Book"
author, proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Amin, 15 Kampung Melayu, Singapore
Singapore
17 April 1900 (printing & publication)
400pp.; in Javanese, on falscape pages, in edition of 600 copies, priced $0.70 per copy
Reference
SSGG 27 October 1900, p.1640, registration no.372
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Contents: Christian tract
Reference
55GG 16 April 1920, p.766, registration no.1152

Arabah

1887.a
Syair Arabah "Abz2;" Puteri Khalijat al-
Zaman "Abz2;" Arabah yang sangat
Hasyat dan Dengki "Abz2;"
author/compile: Ibrahim, 420 North Bridge
Road, Kampung Gelam
Singapore
1304 (September 1886-September 1887)
59pp. (2-59; unnumbered); lithographed
jawi, on 20 x 15 cm pages in 16.5 x 11 cm
frame, with 22 lines per page
Notes: possibly a variant issue of Arabah
1887.b
Reference
NBG 1894 2nd quarter
Location
PNI XXXII 673

1887.b
Syair Arabah "Abz2;" Puteri Khalijat al-
Zaman "Abz2;" Arabah yang sangat
Hasyat dan Dengki "Abz2;" Arabah "Abz2"
publisher: Ibrahim, rumah 420, Jalan North
Bridge Road, Kampung Gelam
Singapore
27 Rajab 1304 [April 1887] :col; Arba
Rajab 20 Rajab [1304, @ 13 April 1887]
in
58pp. (1-58); lithographed jawi, [sold for
$0.20 per copy ;JP], or $0.15 per
copy [Dafar]
References
Jawi Peranakan no.656, 2 December 1889
etc. (advertisements by Sira);
Dafar Kiba a 1896
Location
SOAS IB380 37033(6)

Ardan

1891
Syair Ardan "Abz, tp, col;" Syair Sultan
Syaehristan Lima Puterainya ... Puteri
Zuhrah ... Puteri Zuhrah "tp. Inilah
yang Disebutkan oleh Orang Melayu
Syair Ardan "tp
compile: Ibrahim

 publisher: Haji Muhammad Said b. Haji
Muhammad Arsyad, Kampung Gelam di
Lorong Sultan Jalal Mesjid "col
Singapore
Thelatha 15 Rabaulawal 1308 ;col; 1308
= 1891 (i.e. January-August 1891) ;tp
278pp. (tp, 2-278); lithographed jawi, on
23 x 15 cm pages in 16.5 x 11 cm
frame, with 17 lines per page, [sold
for $0.50 per copy Dafar]
Contents: "Syair Sultan Syahrizan lima
puteranyaa, yang keempat bernama
Puteri Zuhrah, yang kelima bernama
Puteri Nurkiah, dan keduaanya itu
menakai seperti laki-laki dan
memuakan dirinya itu ke dalam
hutan rimba pada tengah malam,
seorang pun tidak ketahui, oleh sebab
dibuat anjau kepada saudaranya
sehingga berjumpa suatu pandita di
dalam hutan dibajat kena ilmu puteri
yang kedua iaun dan diberi pula
tongkat lalu menjadi sultan di dalam negeri
Mesir sehingga berperang kepada
saudaranya sulaz ... dan melanggam
kedudukan negeri kafir dapat dihulakan
ang raja yang dapat[1] ditangkap mahu
Islam, maka yang enam raja itu mati
adyam" ;tp
References
Dafar Kiba a 1896;
NBG 1898 3rd quarter
Locations
BL OIOC 14625.f.6);
DB MSS 123 (incomplete: lacks 278);
PNI XXXII 874 [not found]
ULC U8843.d.103(1) < Wilkins>
1891
1st edition
author & publisher: Encik Ibrahim
proprietor: Haji Muhammad Said, 51 Sultan
Road, Singapore
printer: Encik Zainal, Singapore
Singapore
13 November 1891 (publication); 24
October 1891 (printing)
278pp.; on 4to pages, in edition of 1200
copies, priced $0.50 per copy
Reference
55GG 26 February 1892, p.563, regi-
stration no.122

Arithmetic

1824.a
publisher: Mission Press ;O'Sullivan
printer: C.H. Thomas ;O'Sullivan
Singapore
1824
rumi
Contents: a small system of arithmetic
References
Medhurst, China, p.591;
O'Sullivan, "London Missionary
Society", p.79

1824.b
Algebra

 publisher: [Thomas Beighton]
printer: [Mission Press]
[Malacca]
a.d. [1824 :Harrison]
68pp. (tp, 3-68); typeset jawi, on 17 x
11 cm pages (cropped), with 19 lines
per page
Contents: an incomplete text book on
simple arithmetic ;BL
References
Bibliothèque Farre 1888, item 353(46)
<< Millet" [Traité d'arithmétique
(car. arabes). Malacca (manque le 1er
f)]
Harrison, Waiting for China, p.196
Location
BL. OIOC 14620.d.13(5) [lacks tp]
[ < Maisonneuve << Millet>

1825
publisher: Thomas Beighton
Penang
1825
Contents: arithmetic book
Reference
Ibrahim, "Early Printing", pp.45-48

Asysyada 'Lah

1833
Asysyada 'Lah

[Tract] No.13
(Tract) No.13
[Malacca]
[ca. 1833]
12pp. (1-12); typeset jawi, on 20 x 12.5
cm pages, with 20 lines per page
Contents: exposition of Romans 1:20-
21: For the invisible things of him ...
are clearly seen, being understood by
the things that are made ...
Location
SOAS EB:82:445 338522(11) [in
process]

Asysyada 'Lah

[Tract] No.13
[Malacca]
[ca. 1833]
12pp. (1-12); typeset jawi, on 20 x 12.5
cm pages, with 20 lines per page
Contents: exposition of Romans 1:20-
21: For the invisible things of him ...
are clearly seen, being understood by
the things that are made ...
Location
SOAS EB:82:445 338522(11) [in
process]

Asas al-Din

1908:
1st edition
"Hassanuddin" [perhaps 'Asaaduddin']
author, publisher & proprietor: Iskandar
Zulkarnain, Tanjung Pura, Langkat
printer: Haji Muhammad Said, Singapore
Langkat
5 April 1908 (publication); 1 April 1908
(printing)
31pp.; jawi, on 4to pages, in edition of
600 copies, priced $0.13 per copy
Contents: advice to Muslims
Reference
55GG 18 September 1908, p.1746,
registration no.658

Atiyah al-Rahman

[Kitab] Atiyah al-Rahman
[? Singapore]
[before December 1887]
Reference
Terasal 1887 (advertisement)

b 1820s
[? Arsyadakah 'Lah]
Tract no.13
publisher: Mission Press
printer: C.H. Thomas
Singapore
[? 1830s]
Reference
O'Sullivan, "London Missionary
Society", p.81

C 1910
Asysyada 'Lah
[Malacca :BL]
[ca. 1840 :JL]
12pp. (1-12); typeset jawi, on 19.5 x 12
cm pages, with 20 lines per page
Contents: exposition of Romans 1:20-
21
Location
BL. OIOC 14620.d.20(4) < Maison-
neau << Millet>

Asyadd al-Anam

[Kitab] Asyadd al-Anam
[? Singapore]
[before December 1887]
Reference
Terasal 1887 (advertisement)

Asas al-Din

[? Singapore]
[before December 1887]
Aturan Darjah
1897
Aturan dan Masa-Masa Memakai Darjah
dengan Titel Periahke Bawah Duli
Yang Mahamulia Tuanku : ofc; Aturan dan Masa-Masa Memakai
Darjah :art
Publisher: [Percetakan Kerajaan Johor]
Johor Bahru
[1314, i.e. August 1896-June 1897]
3pp. (1-3); typeset jawi
Contents: decree of 1 Rabialiswal 1314
[August 1896];
Notes: bound with "Darjah Kerabat 1897
and Mahkota Johor 1897, in volume
with "Johore Insignia" on spine
Location
PNM NM 929.7999595119 DAR f (3)

Aturan Seemabang
1904
new edition
Aturan Seemabang (Methodist Riual
and Discipline)
Publisher: American Mission Press
Singapore
1904
[80pp. :Cordee]; typeset rumi [ large
octavo, in edition of 400 copies .:Cordee]
References
7 Cordee, Bibliotheca Indonisica 1913,
col. 1338 [ as Riual of the Methodist
Episcopal Church];
Shillibeer, Pracuai Malay Grammar,
1904; "Christian Literature", p.382
Orang yang Cari Selamat 1905 (advertis-
ted as in press)

Atur Nyikudu Tana Tinungan
1891
Atur Nyikudu Tana Tinungan :rp.4rt;
Form of Prayer used at the
Consecration of Burial-Grounds :tp
[Sarawak];
1891
8pp. (p. 1-8: unnumbered); typeset rumi,
in Land Dayak, on 16 x 10.5 cm
pages
Reference
Cense & Uhlenbeck, Languages of
Borneo, p.60, item 131
Location
ULC BFRS 720.4 F 91

Australia
a
Syair Cerita Negeri Australia
Singapore
[ca. 1907 :advi
lithographed
Contents: on Malay pearl-fishers in
Australia
Winstedt, the adventures of a
Malay who served on a pearl-fishing
schooner in the ports of Australia
Overbeck
References
Overbeck, Weisheit und Geschichte,
p.36-37;
Winstedt, "Classical Malay Literature",
p.192, 322;
Cermic Islam 1907 (advertisement)

Awai
a
Awai iaitu Suatu Pekerjaan Seorang
Mengharap Ia akan Hasilnya Tiba-
Tiba Tlada Diperelehnya bermamalah Awai.
Maka ia yaitu Syair yang Dikeluarkan Kitab Kamus Melayu
.tp; Syair Awai yang Dikeluarkan Ia
dalam Kitab Kamus Melayu dan
adalah erit Awai itu yakni Suatu
Pekerjaan Seorang Mengharap akan
Hasilnya Tiba-Tiba Tlada
Diperelehnya bermamalah Awai :rpc
[Riau :BG]
nd. [1285 :BG [April 1868-April 1869]
3pp. (p. 1-3); lithographed jawi, on
21 x 16.5 cm pages in 14 x 11 cm
cfane, with 15 lines per page
Reference
Bataviaasch Genootschap, Tweede
Vervolg-Catalogus 1877, p.83
Location
ULC UB843.c.51 < Wilkinson

Awang Sulung Merah Muda
1907
1st edition
Hikayat Awang Sulung Merah Muda
Reciter: Pawan Ana, Perak
Editors: A.J. Sturrock & R.O. Winstedt
Assistant: Raja Haji Yahya b. Raja Mat Ali,
Penghulu of Condriang, Perak
Publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1907
170pp.; typeset rumi, on 20 x 13 cm
pages
Contents: 1-28 English summary, 29-
168 Malay text, 169-170 notes
Notes: Malay Literature Series, no.5
Reference
Cordee, Bibliotheca Indonisica 1913, col.
1428
Locations
KITLV bk 330;
NLS MR. 899.193 HIK @ microform
NL5878 ;
PNI G 1725s;
RUL (e) 891 F 3;
SOAS IBA000 1044; IBA800 2914;
IBA800 326659

1907
2nd edition
Editors: A.J. Sturrock & R.O. Winstedt
Publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1914
150pp. (... 27-148); typeset rumi, on
21.5cm pages
Contents: 5-25 English summary, 27-
148 Malay text, 149-150 notes
Notes: Malay Literature Series, no.5
Location
BL OIOC 14628.e.2(3); OIOC
14653.d.5 (IOLR Malay D2/S)

1914
2nd edition
Editors: A.J. Sturrock & R.O. Winstedt
Publisher: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
August 1914 (printing & publication)
150pp.; rumi, on 8vo pages, in
dition of 2000 copies, priced $0.60 per
copy
Reference
SSGG 9 October 1914, p.1747,
registration no.662

1909
Hikayat Awang Sulung Merah Muda;
Hikayat Awang Sulung Merah Muda.
A Malay Folk Tale
Sold by: Pawan Ana, a Tumusai Malay
Editors: R.O. Winstedt, F.M.S. Civil
Service & A.J. Sturrock
Publisher: Straits Branch, Royal Asiatic
Society
Printed: Methodist Publishing House
Singapore
March 1909
65pp.; typeset rumi

Contents: Journal includes p.31-38
English summary, pp.38-95 Malay
text
Notes: published in the JSBRAS no.52
(March 1909), and advertised for sale
jointly with Muang Berjanggai 1909
which appears in the same issue of
the journal, priced $2.50
References
JSBRAS no.82 (1920), obc (advertisement);
Cordee, Bibliotheca Indonisica 1913, col.
1450

Azhar al-Tasdik
1898
Al-Jashar fi al-Nas la fi al-Hajj wal-Nur
fi al-Kalal la fi al-Basar :4rt; Syair
Azhar al-Tasdik; p.1; Syair Azhar
al-Fikrihah :p.1; Thammarat al-
Taubid ;p.1
copyist: Haji Abdullah b. Sirf [?] Patani

1914
2nd edition revised
Hikayat Awang Sulung Merah Muda
Reciter: Pawan Ana, Perak
Editors: A.J. Sturrock & R.O. Winstedt
Assistant: Raja Haji Yahya b. Raja Mat Ali,
Penghulu of Condriang, Perak
Publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1914
150pp. (... 27-148); typeset rumi, on
21.5cm pages
Contents: 5-25 English summary, 27-
148 Malay text, 149-150 notes
Notes: Malay Literature Series, no.5
Location
BL OIOC 14628.e.2(3); OIOC
14653.d.5 (IOLR Malay D2/S)

1914
2nd edition
Editors: A.J. Sturrock & R.O. Winstedt
Publisher: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
August 1914 (printing & publication)
150pp.; rumi, on 8vo pages, in
dition of 2000 copies, priced $0.60 per
copy
Reference
SSGG 9 October 1914, p.1626, regis-
tration no.876

1909
Hikayat Awang Sulung Merah Muda;
Hikayat Awang Sulung Merah Muda.
A Malay Folk Tale
Sold by: Pawan Ana, a Tumusai Malay
Editors: R.O. Winstedt, F.M.S. Civil
Service & A.J. Sturrock
Publisher: Straits Branch, Royal Asiatic
Society
Printed: Methodist Publishing House
Singapore
March 1909
65pp.; typeset rumi

Contents: Journal includes p.31-38
English summary, pp.38-95 Malay
text
Notes: published in the JSBRAS no.52
(March 1909), and advertised for sale
jointly with Muang Berjanggai 1909
which appears in the same issue of
the journal, priced $2.50
References
JSBRAS no.82 (1920), obc (advertisement);
Cordee, Bibliotheca Indonisica 1913, col.
1450

Azhar al-Tasdik
1898
Al-Jashar fi al-Nas la fi al-Hajj wal-Nur
fi al-Kalal la fi al-Basar :4rt; Syair
Azhar al-Tasdik; p.1; Syair Azhar
al-Fikrihah :p.1; Thammarat al-
Taubid ;p.1
copyist: Haji Abdullah b. Sirf [?] Patani
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

**1899**
1st edition
"Ashur-al tadlil"
author, proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Aqip, Marta Pura, Banjar, Dutch Borneo
Singapore
26 September 1898 (publication); 17 September 1898 (printing)
64pp.; 126 pages, in edition of 1000 copies, priced $0.40 per copy
Contents: religious book
Reference
SSG 10 March 1899, p.378, registration no.333

**Azimat**

**a 1891**
copyright: [? Ibrahim]
publisher: [? Haji Muhammad ---, Lorong Mesjid Sultan]
[Singapore]
early 1891
lithographed jawi
Location
BL OIOC 14620.f.3(1) (fragment in bindings of Kaifyat Khattam Quran 1891)

**b 1908**
[Azimat macam-macam]
[after August 1905]
Reference
Salawat al-Quran 1905 (advertised as forthcoming)

**1870**

**Bab al-Bal'**

a 1878
Kitab al-Bal' ;chr, Kitab Bab al-Bal';col
publishers: Haji Abdul Rahman b. Haji Abdul Farid Zuwana & Haji Muhammad Kassin Boyan
[Singapore]
Khamis 20 Muharram (? 1290, 20 March 1873); [1873:BL]
199pp. (2-198); lithographed jawi, on 19.5cm pages
Contents: Islamic law of commerce
Note: the date suggested by BL is not compatible with the date given by Chamberlain for his acquisition of the volume; the next earlier fully apt date would be Khamis 20 Muharram 1282 = 15 June 1865
Reference
Locations
BL OIOC 14622.b.5 < acquired 14 June 1876;
ULC U8843.c.30 < Chamberlain, Colombo, 14 March 1873

**Bab al-Haji**

a
[Kitab] Bab al-Haji
[? Singapore]
? 1887
References
Abu Syahma 1887, Derma Tahas 1887 (advertisements)

**1892**

**Kitab al-Nikah**

Kitab al-Nikah
translator: Syaikh Daud b. Abdullah al-Putani
censor: Husain Palembang
Singapore
Arba' 24 Rabialakhir 1287 [Sunday 24 July 1870]
124pp. (2-124; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 15.5 cm

**Bab al-Nikah**

1870
Kitab al-Nikah
translator: Syaikh Daud b. Abdullah al-Putani
censor: Husain Palembang
Singapore
Arba' 24 Rabialakhir 1287 [Sunday 24 July 1870]
124pp. (2-124; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 15.5 cm

**1874**

Kitab al-Nikah
translator: Syaikh Daud b. Abdullah al-Jawi
publisher: Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad orang Semang
printer: di rumah Haji Abdul Karim
Singapore
1291 [February 1874-February 1875]; translated 1224 [February 1809-February 1810]; [ISSN KITLV 123pp. (11, 2-110, 1-12, [1]); lithographed jawi
Notes: translated at Melaka 1224 [February 1809-February 1810]; [ISSN KITLV 123pp. (11, 2-110, 1-12, [1]); lithographed jawi

Bab al-Bal' pages unassembled, with 21 lines per page
Location
KUL (a) 8196 D 66, (b) 892 G 96 < Hurgronje

1874
Kitab al-Nikah
translator: Syaikh Daud b. Abdullah al-Jawi
publisher: Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad orang Semang
printer: di rumah Haji Abdul Karim
Singapore
1291 [February 1874-February 1875]; translated 1224 [February 1809-February 1810]; [ISSN KITLV 123pp. (11, 2-110, 1-12, [1]); lithographed jawi
Notes: translated at Melaka 1224 [February 1809-February 1810]; [ISSN KITLV 123pp. (11, 2-110, 1-12, [1]); lithographed jawi

**Location**

KITLV lh 767

**Idthab al-Bab**

[? Singapore]
[before December 1887]

References
Terasaj 1887, 1894.a etc. (advertisements)

Location
? OSA Shkat box (ID) 35

**1892**

Kitab Bab al-Nikah
publisher: Manubah Haji Muhammad Amin, Kampung Haji Lane
printer: ..., Kampung Gelam
Singapore
published 15 Rabialawal 1310 [October 1892]; printed 1 Dhulhijjah 1310 [June 1893]
60pp.; lithographed jawi

Location
UM BP158 MbBab@ fiche 648
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Bab al-Sihat
1910
Kitab Bab al-Sihat bagi Sekolah-Sekolah
author: Dr Gilbert E. Brooke, Pegawai
Kebencian Bandar, Singapura
translator: Megat Uthman b. Megat
Muhammad Ali (Malay writer to the
High Commissioner, later Danuk Megat
Lea Diraja of Kelantan [Za'ba])
publisher: Temput Cak Kenjias; Federated
Malay States Government Press
Kuala Lumpur
March 1910; preface January 1910
79pp. (sp. preface 2, i-79); typset rumi
with illustrations, on 20.5 x 14 cm
pages unframed, in edition of 3000
copies
Contents: comprising 18 lessons, all
except the last followed by 'soal'; the
last is in syair form
Notes: superceded by Jaya Waras 1918
Za'ba
Reference
Za'ba, "Modern Developments", p.151
Location
DB K 613 Gi

Bacaan Kanak-Kanak
1840
Kitab Bacaan Kanak-Kanak yang
Dinyatakan dengan G生产车间-
Gambarnya
author: [B.P. Knibbory]
publisher: [American Mission Press]
Singapura
1840
43pp. (2-43); typset jawi, on 15 x 11
cm pages, with 13 lines per page;
[illustrated with lithographed plates]
Contents: translated from English;
begins with story of Cain and Abel;
["containing short and familiar sketches
of the history of some of the
Patriarcha, Judges and Prophets
mentioned in the Old Testament whom
Mahomedans as well as Christians
hold in reverence." Report
Reference
Singapore Institution Free School, Sixth
Annual Report, 1839-40, p.12
Location
BL OIOC 14620.b.18(2)

Badr al-Zaman
a
Syair Badr al-Zaman .:col
publisher: Haji Muhammad Amin,
Kampung Bali Lane
Singapore
n.d. [ca. 1894]
83pp. (2-83); lithographed jawi, on 18.5
x 14 cm pages, in 16 x 11 cm frame,
with 19 lines per page, [sold for $0.20
per copy .:Dafur]
Reference
Dafur Kitab a 1898
Location
ULC 8843.d.113(2) < Wilkinson

Bahr al-Mardhiyat
1894
Bahai kitab al-Mardhiyat fi al-Fawaid al-Ukhwarziyat .:sp; Kitab...
Bahr al-Mardhiyat .:col
translator: Muhammad b. Ismail Daud al-
Patani
[Singapore]
1894 (sp. 2-191); lithographed jawi, on
16 x 10 cm pages in 12 x 6 cm frame,
with 13 lines per page, [sold for $0.30
per copy .:JP]
Contents: a truct on the future life
Reference
Jawi Perkaun no.659, 9 December 1889
e.g. (advertisements by Siraj)
Location
SOAS IBA297 37035(2) [as 1304]

1894
Risalah al-Bahat-al-Mardhiyat fi al-
Fawaid al-Ukhwarziyat .:sp; Kitab...
Bahr al-Mardhiyat .:col
translator: Muhammad b. Ismail Daud al-
Patani
publisher: Haji Muhammad Taib, Kampung
Bali Lane
Singapore
13 Muhamarr 1312 [July 1894]
19pp. (sp. 2-191); lithographed jawi in
Malay and Arabic (pointed), on 16 x
10.5 cm pages in 13.5 x 7 cm frame,
with 13 lines per page; diagram p.134
Contents: a truct on the future life
Locations
BL OIOC 14620.l.3(2);
NLS (rare) BPSS 9 @ microfiche

1894:
1st edition
author, proprietor & printer: Haji
Muhammad Amin, 46 Bali Lane,
Singapore
Singapore
27 May 1896 (publication); 14 May 1896
(printing)
188pp.; on 4to pages, in edition of 600
copies, priced $0.20 per copy
Contents: an Arabian story

Reference
SSGG 10 July 1896, p.1169, registration
no.290

Bahr al-Mardhiyat
1894
Risalah al-Bahat-al-Mardhiyat fi al-
Fawaid al-Ukhwarziyat .:sp; Kitab...
Bahr al-Mardhiyat .:col
translator: Muhammad b. Ismail Daud al-
Patani
publisher: Haji Muhammad Taib, 31 Bali Lane,
Singapore
Singapore
30 July 1894 (publication); 25 July 1894
(printing)
191pp.; on 5vo pages, in edition of 600
copies, priced $0.10 per copy
Contents: prayers
Reference
SSGG 12 October 1894, p.1641, registra-
tion no.232

Bahr al-Mardhiyat
1894
Risalah al-Bahat-al-Mardhiyat fi al-
Fawaid al-Ukhwarziyat .:sp; Kitab...
Bahr al-Mardhiyat .:col
translator: Muhammad b. Ismail Daud al-
Patani
[Singapore]
6 Rabahir-ul 1302 [December 1884]
19pp. (sp. 2-191); lithographed jawi, on
15 x 10 cm pages in 12 x 6 cm frame,
with 13 lines per page, [sold for $0.30
per copy .:JP]
Contents: a truct on the future life
Reference
Jawi Perkaun no.659, 9 December 1889
e.g. (advertisements by Siraj)
Location
SOAS IBA297 37035(2) [as 1304]

1894
Risalah al-Bahat-al-Mardhiyat fi al-
Fawaid al-Ukhwarziyat .:sp; Kitab...
Bahr al-Mardhiyat .:col
translator: Muhammad b. Ismail Daud al-
Patani
publisher: Haji Muhammad Taib, Kampung
Bali Lane
Singapore
15 September 1891
8pp. (sp. 2-8); lithographed jawi, on 16 x
10 cm pages in 12.5 x 7.5 cm frame,
with 16 lines per page, [sold for $0.03
per copy .:Dafur]
Contents: about the Singapore flood of
1872
Reference
Dafur Kitab a 1898
Locations
BL OIOC 14626a.11; ULC [not located] < Wilkinson

1891
Syair Bab Singapura
author: Munyi Muhammad Said
proprietor: Haji Muhammad Siraj
printer: Matba' Haji Muhammad Siraj b.
Haji Muhammad Salih
Singapore
15 September 1891
8pp. (sp. 2-8); lithographed jawi, on 16 x
10 cm pages in 12.5 x 7.5 cm frame,
with 16 lines per page, [sold for $0.03
per copy .:Dafur]
Contents: a truct on the future life
Locations
BL OIOC 14626a.11; ULC [not located] < Wilkinson

1891
1st edition
author: Munyi Muhammad Said (Syed)
proprietor, publisher & printer: Haji
Muhammad Siraj, 43 Sultan Road,
Singapore
Singapore
15 November 1891 (publication); 1
November 1891 (printing)
8pp.; on 5vo pages, in edition of 600
copies, priced $0.05 per copy
Contents: poetry
Reference
SSGG 26 February 1892, p.562, registra-
tion no.119
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Baidibah al-Bughyah
a
[Kitab] Baidibah al-Bughyah
[? Singapore]
[before September 1894]
Reference
Teraud 1894.a (advertisement)

Baja Akal
1919
Baja Akal bagi Darjah II di dalam Sekolah Melayu
author: R.O. Winstedt
Singapore
1919
58pp. (p. i-iv, 1-58); typeset rumi, illustrated, on 21 x 16 cm pages
Contents: Romanised Reader for Standard II

References
Annual Report on Education, SS & FMS, 1918, 894; 1919, 872;
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.75: Sel

Location
BL OIOC 14629.c.13;
PNI XXX 428

1919
1st edition
author: R.O. Winstedt, Assistant Director of Education
proprietor: Federated Malay States & Straits Settlements Government
publisher & printer: Kelly & Walsh, Singapore
Singapore
12 April 1919 (printing & publication)
64pp.; on 20 x 16.5 cm pages, in edition of 15,000 copies, priced $0.40 per copy
Contents: a Malay reader for Standard II of Government schools

Reference
SSGG 11 July 1919, p.1077, registration no.1120

Bakhtiar
1886
1st edition (Hikayat ini baharu dicapkan sekali ini sahaja belum pernah keluar’)
Hikayat Bakhtiar

132

133

DESCRIPTION

printer: Mathath al-Idhan; Al-Ekhwani
Press, 140 Arab Street
Singapore
1915, 1326 (February 1908-January 1909 ;22)
32pp.; (1-23); typeset jawi, on 20 x 16.5 cm pages, with 18 lines per page
Contents: 1-22 syair concluding with colophon, 22-23 syair headed ‘Hal yang Tebak Jadi’
Location
BL OIOC 14626.c.16(3) @ NLS microform NL9508

1910
1st edition
"Sahir Bandung"
author: Haji Abdul Latif b. Haji Tambi
proprietor: Abdul Kadir b. Yunos, 140 Arab Street, Singapore
publisher & printer: Al-Ekhwani Press, 140 Arab Street, Singapore
Singapore
29 September 1915 (printing & publication)
23pp.; on 20 x 16.5 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.10 per copy
Contents: interesting stories of lovers, examples and advice
Reference
SSGG 8 October 1915, p.1502, registration no.932

Bapa Cintakan Anaknya
a
Hikayat Bapa Cintakan Anaknya
author: Amercan Mission Press
Singapore
[? 1907]
4pp.; rumi, distributed free
References
Orang yang Cari Selama 1905, p.248

Bapa Mengasih Anak
a
Hikayat Bapa Mengasih Anak
author: Amercan Mission Press
Singapore
[? 1907]
8pp.; jawi, distributed free
References
Orang yang Cari Selama 1905, p.249
Baptism
1831
Baptism
Tract No. 14
publisher: Mission Press
Singapore [1830?]
Reference: O'Sullivan, "London Missionary Society", p. 81
a: 1832
Sebemula maka adalah Dua Sakrament daripada Testament Baharu yang dititahkan Isa ... (Tract) No. 17
publisher: Mission Press
Singapore
n.d. [1833]
12pp. (1-12); typeset jawi, on 19.5 x 12 cm pages, with 20 lines per page
Notes: cf. Ukurenda 1831
Contents: tract on the sacraments:
baptism
Locations: BL OIOC 14320.d.20(21); SOAS EB:82:445 358322(16) [in process]

Barang Siapa
a
Bahwa Sesungguhnya Barang Siapa Hendak Mengelakai Masyarakat Bersih atau Cemas, maka Hendaklah ia Membuang Matanya kepada Cermin
(Tract) No. 14
[? Malacca]
n.d. [ca. 1833]
12pp. (1-12); typeset jawi, on 19.5 x 12 cm pages, with 20 lines per page
Contents: Christian tract
Locations: BL OIOC 14620.d.20(19); SOAS EB:82:445 358322(12) [in process]
1840
2nd edition
Bahwa Sesungguhnya Barang Siapa Hendak Mengelakai Masyarakat Bersih atau Cemas, maka Hendaklah ia Membuang Matanya kepada Cermin
(Tract) No. 14
publisher: Mission Press
Malacca 1840
12pp. (1-12); typeset jawi, on 19.5 x 12 cm pages, with 20 lines per page, in edition of 1000 copies
Contents: Christian tract
Reference: O'Sullivan, "London Missionary Society", p. 81

Barzanji Makna Bugis
1896
Kitab Barzanji Makna Bugis :p; Barzanji Bugis :col; [Maulid al-Nabi al-Munir]
author: [Zain al-Abidin bin Muhammad al-Hadi al-Barzanji]
proprietor & publisher: Haji Muhammad Said b. Amjad
Singapore 1896
1341 (June 1896-June 1897)
44pp. (pp. 1-94); lithographed jawi, in Arabic with interlinear Bugis, on 20 x 16 cm pages
Contents: a legendary account of the birth of the Prophet in rhymed prose
Locations: BL OIOC 14519.b.42 [not found]; NLS (rare) BPSS 11 @ microform NL2502
1896:
1st edition
"Kitab Barzanji maana Bugis"
author: Burhan
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore
Singapore 7 December 1896 (publication); 16 November 1896 (printing)
44pp.; in Arabic & Bugis, on 4pp pages, in edition of 1000 copies, priced $0.25 per copy
Contents: religious work
Reference: SSGG 30 April 1897, p.480, registration no.303

Bayan Budiman
see also Khoja Mainun a, b
1896
Hikayat Bayan Budiman
director: H. Clifford
Singapore 1896
in 2 parts
on 25cm pages
Location: ULC 843.1.c.85
1920
Hikayat Bayan Budiman atau Cerita Khoja Mainun
editor: R.O. Winsted
publisher: Methodist Publishing House
Singapore 1920
228pp. (pp. 27, 29-228); typeset rumi with jawi 219-228
Contents: 3 contents, 5-13 introduction, 15-27 outline of tales, a fold-out sheet of manuscript collations, 29-218 rumi text, 219-228 jawi text
Notes: Malay Literature Series, no.16
References: Annual Report on Education, SS & FMS, 1919, §72
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1955, p.80: Sel
Locations include: BL OIOC 14628.c.1(16): OIOC uncatalogued; OIOC 14653.d.16 (IOLR Malay D2/16) < Winstedt; OIOC 14653.d.15 (IOLR Malay 3065/36.F.43); KTLV hh 416; PNI G 172616; RUL (o) 817 A 26, (o) 2672 G 3; SOAS IBAB 9543; IBAB 232815; IBAB 232830; IBAB 232706
1920:
1st edition
author, publisher & proprietor: R.O. Winsted, Education Office, Singapore
printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore November 1920 (printing & publication)

Believe
1835
[Believe on the Lord Jesus]
Penang 1835
in edition of 1000 copies
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Bencana Keberatan
1920
Bencana Keberatan, atau Hassan dengan Husni
publisher: S.S.H. Abu Bakar
Muar
1920
Reference:
Ding, Sastera Kreatif, p.98 NS25

Benda Jiwa
1858
"Benda jina [sic = jinya] iang brahi nha ia
tiu babrapa fasal fasal akan pasang
api pengasahan kapada Jesus dan
Miriam" (Benda Jiwa yang
Beraduha iaitu Beberapa Fasal Fasal
akan Pasang Api Pengasahan kepada
Jesus dan Miriam)
Penang
1858
144pp.; rumi, illutrated, in Penang
Catholic spelling, on 12mo pages
Contents: collection of prayers; tresor
dal' Tire, livre de priere, etc.
Reference:
Bibliothèque Fave 1888, item 206

1894
"Benda jiwa iang brahi nha [sic] iat
babrapa fasal fasal akan pasang api
pengasahan kapada Jesus dan
Marian"
Penang
1894
144pp.; rumi, illustrated, in Penang
Catholic spelling, on 12mo pages
Contents: collection of prayers; tresor
dal' Tire, livre de priere, etc.
Reference:
Bibliothèque Fave 1888, item 206

Benih Pelajaran
1895
[1st edition]
Kitab Benih Pelajaran iaitu digunakan
bagi Kanak-Kanak yang Baharu
Memulai Belajar ... in English: Benih
Pelajaran
editor: Ismail b. Haji Sulaiman [p.3]; Ketua
Guru-Guru Sekolah Melayu ofc.
publisher: Tuan Inspector of Schools,
Strait Settlements
printer: Percetakan Kerajaan Singapura
Singapore
1895
61pp. (11, 4-61); lithographed jawi, on
22 x 15.5 cm pages in 18.5 x 12 cm
frame, [sold for $0.10 per copy]
Contents: a copybook ruled blank for
practising leeters, with the rumi
alphabet on the left-hand side and jawi
alphabet on the right-hand side: 3
Ingratan, 4-57 copy pages, 58-61 the
letters of both alphabets and their
sounds
References:
Dafar Kitab a 1898;
NBG 1898 3rd quarter
Zaba, "Modern Developments", p.144
Location:
PNI XXXII 782

Benih Pengetahuan
1905
2nd edition
Benih Pengetahuan
author: Muhammad Ibrahim
1905
Contents: a child's reader
Reference:
Zaba, "Modern Developments", p.144

Benteng Berumuj
a
Syair Benteng Berumui
[7 Singapore]
after June 1916
Reference:
Siarul Kalam 1916 (adveresised as forthcoming)

Benmu Asia
1855
Hikayat pada menyatakan daripada Benmu
Asia dan Iiktrak serta dengan
Tokong-Tokong Pulau di Tanah
Melayu: ofc. Hikayat Denta
printer: Bukit Zion
Singapore
1855
235pp. (p. 1-235; unumbered, with 5
covers and 1 illustration); litho-
glyphed jawi, on 20.5 pages
Contents: "Hikayat pada menyatakan
daripada dunia serta kisah-kisah yang
telah jadi daripada zaman purbakala
sampai pada masa ini"; 363, elementary
graphy of Asia (17 pages) Africa (2
pages) and the Malay archipelago and
peninsula (6 pages)
References:
"Handelt, Catalogue ... Bataviaasch
Geenootschap 1864, p.187;
Logan Philosophical Library 1880, item
231 (no.294), gives the contents as
Muhammad's account of the creation
and of his visit to heaven: evidently
there is some confusion;
Ross Catalogue 1897, no.370 (p.22);
Dennys, Descriptive Dictionary, p.40
follows Logan catalogue
Locations:
BL OIOC 14629.e.5 < Truber (as
History of Asia);
PNK XXXII 60; XXXII 222 (lacks
covers);
RUL (o) 861 B 4 [lacks covers]
<Nederlandsch Bijbelgenootschap;
(o) 8048 F41 (lacks covers, maps);
SOAS CCWM D69;
ULC U843.e.23 < Chamberlaine 12
July 1873>
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

BIBLE TRANSLATIONS

Entries in this section are arranged according to the customary order of the sections and books of the Bible. As it applies here, this order is as follows:

Bible (whole or selections)
Old Testament (whole or selections)
Genesis Exodus Psalms Proverbs Isaiah
New Testament (whole or selections)
Gospels (all or selections)
Matthew Mark Luke John Acts
Epistles (all or selections)
Romans

Bible 1863
translator: F.W. Abi, Society for the Propagation of the Gospel
Published: 1863
in Dayak
Reference Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.333

1869
translator: F.W. Abi, Society for the Propagation of the Gospel
Published: 1869
in Dayak

Bible: Old Testament

1812
Kitab Perjanjan Lama Iaut Taurit dan Zubur dan Kitab Segala Nabi :tp; The Old Testament in Malay Arabic
translator: [W.G. Shellabear, for the Singapore Revision Committee]
publisher: British & Foreign Bible Society
Singapore
1912
1500pp. (tp, [1], 1-1500); typeset jawi, on 22.5 x 15 cm pages, 26 lines per page, [priced at 9s 4d or 8s.00], and costing 3s 4d to produce :annot:BFBS:
Contents: Old Testament
Note: 'A revision of H.C. Klinkert's version of the Old Testament. The draft was made in Roman character following the Government system of spelling, and was later transliterated into Arabic character. Plates were prepared, and during the printing of the complete Old Testament at Yokohama, separate editions of Genesis and a few other books were issued.' :BFBS:cat
also issued in separate parts, in the same format, in the course of printing

Genesis [1912]
94pp.
ct: Bible: Genesis 1909
Exodus 1912
79pp.
Psalms 1911
116pp.
ct: Bible: Psalms 1909-a

Proverbs 1912
40pp.
c: Bible: Psalms 1909-a
Isaiah 1912
93pp.
References BFBS:cat;
Teew., Critical Survey, pp.61, 144;
Kilgro, "Bible in the Netherlands Indies", p.172;
Hunt, "Translation of the Bible", p.45
Locations BL OIOC 14620.ee.3; OIOC 14653.d.51 (IOLR Malay D36); NLS MR 221 bib @ microform NL8644; ULC BFBS HC 6539d (680 F 12a /SLII)
1912:
1st edition
translator: W.G. Shellabear
to: British & Foreign Bible Society
publisher: British & Foreign Bible Society
Singapore
146 Queen Victoria Street, London
1912
August 1912 (printing & publication)
1500pp.; jawi, in small page sizes, in edition of 1000 copies, priced $0.60 per copy
Contents: Old Testament
Reference SGGG 11 October 1912, p.1594, registration no.793

1916
Kitab Suci :tp; The Old Testament in Javanese
translator: British & Foreign Bible Society
Singapore
1916
Each book numbered separately; typeset Javanese characters, on 19 x 13 cm pages with rounded edges; [priced at 1s 2d or $0.50, costing 1s 1/2d to produce :annot:BFBS:]
in 2 volumes
volume 1
Contents: Genesis to Esther
volume 2
Contents: Job to Malachi

Notes: parallel with Bible: New Testament 1915
Reference NGB 1920 1st-4th quarters
Locations PNI XXIX 1012 no.1 [volume 1], no.2 [volume 2]; ULC BFBS HC 5828b (690 F 16 SLII), also issued in facsimiles, including Serat Ezra 3th
published: British & Foreign Bible Society
[Singapore]
[1916]
type: Javanese characters, on 19 x 13 cm pages
Contents: books of Ezra to Job
Notes: offsetprint from Bible: Old Testament 1916
Location PNI XXIX 1015

Bible: Genesis

1823
published: Mission Press
printer: Samuel Milton, London Missionary Society
Singapore
type: in Thai
Contents: Genesis chapter 1
Reference Winship, "Early Thai Printing", p.49

1844
Tautat Muta :hr, Kitab Kejadlan :hr
published: [B.P. Keenberry (Haines)]
[Singapore]
1844:
BL cat.: 1840s
Haines
39pp. (1-39); typeset jawi, on 16 x 10 cm pages
Contents: Genesis i-x
References Bibliothèque Fave 1888, item 384 (as Tourtois Mouis ... imitation de Moïse sic)
Haines, "Protestant Missions", p.283

Location BL OIOC 14620.b.14(10) @ NLS microform NL9085; OIOC 14654.b.18 [collation confused; some pages repeated: 1-24, 11-2, 37-39] < Maisonneuve
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1862
Kitab Taurat Musa yang bernama Kejadian. The Book of Genesis in Malay
translator: [B.P. Keasberry & J. Stroach, London Missionary Society]
assembled by: [Abdullah b. Abdul Kadir Munsyij]
publisher: Ladies' Bible and Tract Society
printer: Mission Press
Singapore
1862
118pp. (3-118; unnumbered); typset rumi, on 20 x 13 cm pages, with 45
lines per page; in 2 columns
Contents: 'The Book of Genesis in Malay'
Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 6512 (volume 2, p.1044)
Locations
BL OIOC 14620.c.21 < Trinber;
ULC BFBS HC 6512 (680 E 62 [SLII]) (2 copies)

1868
Taurit Nabi Musa yang bernama Kejadian
translator: B.P. Keasberry
publisher: [British & Foreign Bible Society]
Singapore
1868
334pp. (pp. 1-334); typset jawi, with lithographed cover and tp and woodcut
ht, on 18 x 10.5 cm pages in 15 x 8.5
cm block with 16 lines per page
Notes: revised version of Bible: Genesis 1862
References
Bataavian Genootschap, Tweede Vervolg-Catalogus 1871, p.130;
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 6515 (volume 2, p.1044)
Location
ULC BFBS HC 6515 (680 E 68a/)

1902
Kitab Kejadian yakni daripada Taurit
Nabi Allah Musa. The Book of Genesis in Malay
translator: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore
1902
140pp. (pp. 3-140); typset jawi, on 18 x
12 cm pages in 16 x 10 cm frame, with
22 lines per page, in edition of 2000 copies
Contents: 'High Malay - Genesis'.
Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 2, p.1046
Location
BL OIOC 14620.c.19(1)

1902
Kitab Kejadian yakni daripada Taurit
Nabi Allah Musa. The Book of Genesis in Malay
translator: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press, Singapore
Singapore
31 October 1902 (printing & publication)
140pp.: on crown vgo pages, in edition
of 2000 copies, priced 50.05 per copy
Contents: Genesis
Reference
SSGG 23 January 1903, p.128, registration
1904
4th edition
translator: B.P. Keasberry
Singapore
1904
140pp.: [typset jawi]
Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1046

1908
Purwaning dumados
editor: [P. Penninga]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: Fukun Printing Co., Yokohama
Singapore
1908
173pp. (pp. 1-173); typset in Javanese
characters, on 15 x 11 cm pages with
24 lines per page

1827
Kitab Zabur Nabi Daud yakni Sebuah
daripada Segala Kitab yang Bermana
al-Suratan [sic] Segala Nabi-Nabi; The Book of Psalms
publisher: [N.M. Ward]

1827
Kitab Zabur Nabi Daud yakni Sebuah
daripada Segala Kitab yang Bermana
al-Suratan [sic] Segala Nabi-Nabi; The Book of Psalms
publisher: [N.M. Ward]

1927
Kitab Kejadian yakni daripada Taurit
Nabi Allah Musa. The Book of Genesis in Malay
translator: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore
1927
247pp. (1-247); typset jawi, on 21 x 13
cm pages, with 19 lines per page
Reference
Bibliothèque Forere 1888, item 349;
von der Chijs, Proeve eenere Bibliographie, Supplement, p.30;
Cordier, Bibliotheca Indonesia 1913, col.
1342;
Gallop, 'Early Malay Printing', pp.118-119
Location
BL OIOC 14620.e.19

1847
Zahah iatu Surat Segala Mazzmur
translator: [B.P. Keasberry, of the London
Missionary Society] 
printer: [Bukit Zion]
[Singapore]
[1847] D&M
259pp. (pp. 1-259; omitting 84); litho-
graphed jawi with colour on first
pages, on 20 x 14.5 cm pages in 15 x
10.5 cm frame, with 14 lines per page;
this line is ruled off, and the
beginning of each psalm is decorated;
a header gives the psalm number
Note: the page number '84' has been
changed by hand to '85'
References
van der Chijs, Catalogus ... Bataviasch
Genootschap 1864, p.485;
? Logan Philological Library 1880, item
257 (no.321);
? Deens, Descriptive Dictionary, p.47;
Darlow & Moule, Holy Scripture, item
6507 (volume 2, p.1043);
Haines, 'Protestant Missions', p.283;
O'Sullivan, 'London Missionary Society',
p.86
Locations
BL OIOC 14654.a.35;
PNI XXII 507;
SOAS CCWM D319;
ULC BFBS HC 6507 (680 E 47 [SLII])
< Keasberry, December 1847

1871
Syair Mazmurd Daud yang Ditahihahkan
dalam Majilis Sembahyang
printer: Mission Press
Singapore
1871; 18 May 1871
140
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

176pp. (i-iii, i-xii, 1-176); typeset rumi, on 13 x 8.5 cm pages, with variable number of lines per page
Contents: i-ii Nasihat, iii sounds of vowels, i-xii Daftar (contents), 3-176 psalms in verse
Location: BL OIOC 14620.a.26

1879
Zabur 3t
translator: B.P. Keastberry
publisher: [British & Foreign Bible Society]
[Singapore]
[1879.5DM]
pages not numbered; typeset jawi with lithographed bks, on 18 x 10.5 cm pages in 14.5 x 8.5 cm frame with 20 lines per page
References: Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 102;
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1044
Location: RAS Maxwell 102,
ULC BFBS HC 6518h (680 E 73/SLJ)

1909.a
Kitab Zabur iaitu Segala Mazmur .tp
translator: W.G. Shellabear
publisher: British & Foreign Bible Society
Singapore 1909
116pp. (tp, 3-116); typeset jawi, on 22.5 x 15 cm pages, with 26 lines per page
Contents: "Psalms in Malay Arabic" .bp
Location: BL OIOC 14620.c.42

1909.b
Kitab Zabur
ditor: [P. Penninga]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: [Fukan Printing Co.,] Yokohama
Singapore 1909
229pp. (tp, 1-229); typeset in Javanese characters, on 15 x 11 cm pages, with 24 lines per page
Contents: "Psalms - Javanese" .bp
Note: reproduced photographically from the Bible edited by P. Penninga, 4 vols, Semarang, 1906

Locations:
BL OIOC Jav. 101;
ULC BFBS HC 3826as (690 0 08b
[SLJ])

1911
see Bible: Old Testament 1912

Bible: Proverbs

1859
Perumpamaan Nabi Allah Sulaiman .ofc, tp; Perumpamaan Nabi Sulaiman .at
translator: B.P. Keastberry
publisher: Bukit Zion
Singapore 1859
171pp. (tp, 1-171); typeset jawi with lithographed ofc and tp in red and black and with woodblock initial p, on 16 x 8.5 cm pages in 13 x 7.5 cm frame, with 16 lines per page
References: Darlow & Moule, Holy Scripture, item 6511 (volume 2, p.1043)
Locations:
BL OIOC 14620.a.28 < Tülbner;
SOAS CCWM D153 (as published at Malacca);
ULC BFBS HC 6511

1872
Perumpamaan Nabi Allah Sulaiman .tp;
Perumpamaan Sulaimean .at .bp
translator: B.P. Keastberry .annot ifc BFBS
Singapore 1872
pages not numbered; typeset jawi with lithographed tp, on 18 x 10.5 cm pages in 14.5 x 8 cm frame with 20 lines per page
References: Best Catalogue 1897, no.454 (p.26);
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1044
Locations:
BL OIOC 14620.c.55;
ULC BFBS HC 6518h (680 E 72b/SLJ)

1893
Perumpamaan Sulaiman .tp
translator: B.P. Keastberry
publisher: British & Foreign Bible Society

1900
Perumpamaan Sulaiman
Singapore 1900
other details as 1893 edition
References: Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1046; Cordier, Bibliotheca Indoensica 1913, col. 1347
Locations:
BL OIOC 14620.c.192;
NLS (rare) BPSS 8 @ microform NL2550

1900.1
2nd edition
[Perumpamaan Sulaiman]
author: Rev B.P. Keastberry
publisher & proprietor: British & Foreign Bible Society, Robinson Road, Singapore
printer: American Mission Press, Singapore
Singapore 23 July 1900 (printing & publication)
60pp.; on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced about $0.10 per copy
Contents: Proverbs of Solomon
Reference: SSGG 10 October 1900, p.2481, registration no.389

1903
Perumpamaan Sulaiman
Singapore 1903
other details as 1893 edition
References: Cordier, Bibliotheca Indoensica 1913, col. 1347; Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1046
Location: BL OIOC 14620.c.20(1)

1903.1
8th edition [but cf. edition of 1904]
author, proprietor & publisher: British & Foreign Bible Society, Singapore
printer: American Mission Press, Singapore
Singapore 17 March 1903 (printing & publication)
75pp.; on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced about $0.02 per copy
Contents: Proverbs of Solomon
1904
8th edition
Perumpanaan Sulaiman
Singapore
in edition of 2000 copies
other details as 1893 edition
Location
BL OIOC 14620.e.1(93)

1904
8th edition
author & proprietor: British & Foreign Bible Society
publisher: British & Foreign Bible Society, Singapore
printer: American Mission Press, Singapore
Singapore
13 June 1904 (printing & publication)
59pp.; on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced 5/0.02 per copy
Contents: Proverbs of Solomon
Reference
SSGG 4 November 1904, p.2350, registration no.537

1905
9th edition
Perumpanaan Sulaiman
Singapore
in edition of 2000 copies
other details as 1893 edition
References
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1046;
Cordier, Bibliotheca Indoindica 1913, col. 1348
Locations
BL OIOC 14620.e.1(94);
ULC BF8S HC 6526a (690 F 08c /SLII)

1910
Perumpanaan Sulaiman
translator: [W.G. Shellabear]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: Fukuin Printing Co, Yokohama
Singapore
1910
59pp. (tp, 3-59); typset in Jawi, on 18 x 12.5 cm pages in 16 x 9.5 cm frame, with 21 lines per page
Contents: ‘High Malay - Proverbs’; b/b
Location
UM PL5083.1 Sol

1912
see Bible: Old Testament 1912

1912
Bible: Isaiah
see Bible: Old Testament 1912

Bible: New Testament
1831
1st edition, revised
Kitab al-Kudus aji Injil Isa al-Masih atau Segala Surat Testament Baharu; The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ, in Malay
authors: [Robert Burn, Anglican chaplain & C.H. Thomasen, missionary of the London Missionary Society]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: Mission Press
Singapore
[June] 1831
959pp. (1p., [1], 1-539, 2p., [1], 540-959); typeset Jawi, on 22.5 x 14.5 cm pages with unlined text 18.5 x 11 cm of 22 lines per page, in edition of 1500 copies
Notes: revision of the 1817 Serampore edition published by the Calcutta Auxiliary Bible Society
References
Medhurst, China, p.591 [as printed 1830 and in edition of 2000 copies];
Logan Philological Library 1880, item 252 (no.316);
NRC 1884 1st quarter
Demus, Descriptive Dictionary, p.47;
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 6695 (volume 2, p.1043);
Ibrahim, ‘Early Printing’, pp.81,86 [illustrated tp]; ‘Printing of Munihi Abdullah’s Edition’;
Kohar Rosy, ‘Malay Manuscripts’, p.130, item 1G
Locations
BL OIOC 14620.ee.16 <Thomsen 19 February 1835 [in 1 volume]; BL OIOC 14620.ee.14 [in 1 volume];
1886
Kitab Injil al-Kudus daripada Tuhan Isla al-Masih :JFJ
editor: (B.P. Keasberry)
copyist: (Abdullah b. Abdul Kadir Munisyi)
[Singapore]
[1885-1886. DJL]
488pp. (2-488; unnumbered); lithographed jawi with black and gold or black, orange and green (or red, blue and yellow) :Gallop framing first opening, on 21 x 13 cm pages in 16.5 x 9.5 cm frame, with 21 lines per page.
in 2 parts
[part 1]
Injil Matius :Ap; etc.
Contents: Gospels
[part 2]
Kitab Segala Rasul :Ap; etc.
Contents: Acts to Revelation
References
\textit{van der Chijs, Catalogue … Bataviarum Genootschap 1866, p.236 (as: De vier evangelen; De handelingen der apostelen).}
[1885-1886. DJL]
[1886. DJL]
Hunt, "Translation of the Bible", p.41 (as dated 1852);
O’Sullivan, "London Missionary Society", p.85
Locations
BL OIOC 14620.e.14 < Tribner;
OIOC 14653.c.4 (OOL Malaya 306/36.H.8);
RUL (e) 839 F'.28;
ULC BFBS HC 6500 (680 E 53 /SLII)

1888
Kitab Injil al-Kudus daripada Tuhan Isla al-Masih \textit{dr}\textsuperscript{3}
[7 Singapore]
n.d. [? 1830s - 60s]
587pp. (5-587); typographed jawi with first pages bordered in black and orange, on 21 x 13.5 cm pages in 17 x 9.5 cm frame, with 22 lines per page.
References
? Bibliothèque Favre 1888, item 226
Location
RUL (c) 868 E 29 \textit{< van der Tunk}

1886
editor: B.P. Keasberry
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: Mission Press
Singapore
1866
pages not numbered; [typesei] rumi, on 18.5 x 11 cm pages; in 2 columns
Notes: revised edition of Bible: New Testament 1853
References
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 6513 (volume 2, p.1044);
Logan Philosophical Library 1880, item 254 (no.318)
Locations
BL OIOC 14620.e.14 < Maconseneve

1887
Kitab Injil al-Kudus daripada Isla al-Masih Tuhan Kami :JFJ
[n.d.]
[1867-1868. DJL]
ULC BFBS HC 6500 (680 E 56 /SLII)
also issued in separate parts
[part 1: Matthew]
[part 2: Luke]
[part 4: John]
Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1044
Location
"ULC BFBS [each of the three parts as separate volumes]

1885
Kitab Injil al-Kudus daripada Tuhan Isla al-Masih :JFJ
[n.d.]
[1850s]
85pp. (1-85); typographed jawi, on 21 x 13.5 cm pages in 16.5 x 10 cm frame, with 18 lines per page plus header
References
? Logan Philosophical Library 1880, item 253 (no.317);
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 6514 (volume 2, p.1044);
? Bibliothèque Favre 1888, item 218

Locations
NLS (rare) MR 225.59923 B11
(Q11.A/M7) @ microform NLB664;
PNN NTM 232.9 KIT;
RAS < Winstedt;
ULC BFBS HC 6514 (680 E 67 /SLII)
also issued in separate parts
[part 1: Matthew]
Injil Matius :Ap
n.d. [1865 :annot Keasberry JFJ]
CCWM
112pp. (2-112)
References
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1044;
? Logan Philosophical Library 1880, item 224 (no.286)
Locations
RUL (e) 8191 B 4;
SOAS CCWM D4/9 (part 1)
< Keasberry 29 August 1865
also issued in part
[part 1: part of Matthew]
24pp. (2-24)
Notes: Matthew 1:1 to 8:21
Location
SOAS CCWM D67/7
[part 2: Mark]
Injil Markus :Ap;
112pp. (113-186)
Location
RUL (e) 8191 B 5
[part 3: Luke]
Injil Lukas :Ap
120pp. (187-306)
Location
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1044;
Locations
RUL (e) 8191 B 6;
SOAS IBA226 45459 (part 3) < Commissioners for India
[part 4: John]
Injil Yahya :Ap
96pp. (307-402)
Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1044;
Locations
RUL (e) 8191 B 7;
SOAS IBA226 45170 (part 4) < Commissioners for India
[part 5: Acts]
Kitab Segala Rasul :Ap
124pp. (403-526)
1910
1st edition
Kisah Perjanjian Baharu Temalini daripada Bahana Grik
translator: W.G. Shellabear
published: British & Foreign Bible Society
Singapore
1910
699pp. (q), 3-599; typetext jawi, on 19 x 12.5 cm pages, some with rounded corners, with 22 lines per page, in edition of 1000 copies
References: Shellabear, "Life", pp.63, 76, 74; Teunw, Critical Survey, pp.61, 144
Locations: BL OIOC 14620.c.17 [rounded page corners]; OIOC 14653.b.44 (OLR Malay B44); ULC BFBS HC 6534c (680 F 10a) [square page corners]

1911
1st edition
translator: W.G. Shellabear
editor, proprietor & publisher: British & Foreign Bible Society, 146 Queen Victoria Street, London
printers: Fukun Printing Co, Yokohama & Methodist Publishing House, Singapore (plate)
Singapore
March 1910 (printing & publication)
699pp.: on small 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.15 per copy

1911.a "Pradjanjilan Anjar" (q)
translator: P. Jana
editor: P. Penninga
publisher: British & Foreign Bible Society
printers: Fukun Printing Co Ltd, Yokohama
Singapore
1911
566pp. (q), 1-566; typetext jawi [printed by photoprocess: BFBS cat.], in Javanese, on 19 x 13 cm pages with rounded corners, with 41 lines per page, [priced at 5d or 8 0.25; costing 1s 7d to produce; cannot BFBS]
Locations: BL OIOC Jav. 17; ULC BFBS HC 5826a (690 F 10a) [author's notes]

1911.b
Padan na Imbaru ni Tuhanta Jesus Kristus ni Pandita Nonnenmen. The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ translated from the Original Greek into Banak (Toba) [sp]
revised edition
translator: Pandita (J.L.) Nonnenmen
publisher: British & Foreign Bible Society
printers: Fukun Printing Co., Yokohama
Singapore
1911
515pp. (q), contents [1], 515; typetext small rumi type in 2 columns, in Toba Batak, on 15 x 11 cm pages; with rounded page corners
Location: ULC BFBS HC 2027a (687.3 F 11) [author's notes]

1912.a
author & proprietor: British & Foreign Bible Society, Singapore
publisher: British & Foreign Bible Society, Singapore
printers: American Mission Press, Singapore
Singapore
22 November 1902 (printing & publication)
770pp.: in Banak, on crown 8vo pages, in edition of 5000 copies, priced $0.45 per copy
Notes: a committee of Baba women was appointed to fix the style of this translation "Shellabear; this version, much in demand, was also issued in Dutch spelling "kilgour.

References
Kilgour, "Bible in the Netherlandes Indies", p.173;
"Shellabear", "Life", pp.75, 87, 88, 93;
Hunt, "Translation of the Bible", p.47.

Locations
BL OIOC 14620.e.18;
NLS MR 225.5991 BIB @ microform NLSR23;
SOAS IBA225 40044;
ULC BFBS HC 6557a (681 F 12 /SLII);
also issued in facsimiles, comprising each of the Gospels, and Acts "Shellabear"
(part 2: Mark)
38pp. (61-98).

Locations
BL OIOC uncatalogued;
ULC BFBS HC 6557a
(part 3: Luke)

Locations
SOAS IBC225 233525;
ULC BFBS HC 6557a [bound with part 5: Acts]
(part 4: John)
49pp. (164-212).

Location
ULC BFBS HC 6557a
(part 5: Acts)
62pp. (213-274).

Reference
SSGG registration no.824: see Bible: Acts 1913.
Location
ULC BFBS HC 6557a [bound with part 3: Luke].

1913.b
1st edition
Kilat Perjanjian Bharu
translator: W.G. Shellabear
translator's assistant: Chew Cheng Yong
propositor: British & Foreign Bible Society
printer: Methodist Publishing House
Singapore
1913
477pp. (1, 1-477): typetext jawi, in Baba Malay, on 19 x 12.5 cm pages, with 42 pages per line, in edition of 2000 copies

1915
Kilat Suci
printer: British & Foreign Bible Society
Singapore
(part 2)
1915
445pp. (unnumbered): typetext in Jawanese characters, on 19 x 13 cm pages with rounded corners
Contents: New Testament
Notes: parallel with Bible: Old Testament 1916

Reference
NBG 1920 1st-4th quarters
Locations
BL OIOC 14637.e.8;
PNI XXXIX 1012 no.3.

1879
Injil Agah Salamat
propositor: Society for Promoting Christian Knowledge
printer: Mission Press
Sarawak
1879
166pp. (1-166): typetext jawi, in Dayak (Sentan dialect), on 15 x 10 cm pages, with 30 lines per page
Contents: parallel passages from the Gospels
Reference
Penne & Uhlenbeck, Languages of Borneo, p.60, item 127.

Location
SOAS IBK Dyak 225 39354

1890
Kilat Injil Matus
author: B.P. Keeley
printer: Methodist Publishing House
Singapore
1890
[typetext jawi, on 8vo pages]
Contents: Gospels and Acts in High Malay
Location
"BL OIOC 14620.e.37.

1908
[Gospels and Acts in Jawanese]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Notes: a trial edition of the version later published as Bible: New Testament 1831

Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1042

1830
publisher: Mission Press
printers: C.H. Thomas
Singapore
1830
on 12mo pages, in edition of 2000 copies
Contents: Gospel of Matthew
References
Medhurst, China, p.591;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.81 (dated as 1829)

1835.a
Punang
1835
in edition of 1200 copies
Contents: Matthew & 7
Note: cf. Pelagian 1835.c
References
Ibrahim, "Early Printing", p.62;
Medhurst, China, p.591

1835.b
[Phra Khitsawong dong Madhuyu 2nd ed]
1st edition
translator: J. Taylor Jones, missionary of the American Baptist Missionary Union
translator's assistant: Charles Robinson, missionary for the American Board of Commissioners for Foreign Missions
Singapore
June 1835
[typset] Thai characters, in Thai, in edition of 1500 copies
Note: the 2nd edition was printed in Bangkok in 1839 (ULC BFBS HC 8177 (678 E 39 /SLII) < Church Missionary Library>
References
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 6557 (volume 2, p.1052)

1835

1836

130pp. (1-130); typset jawi, on 22.5 x 14.5 cm pages, with 21 lines per page
Reference
7 Bibliothèque Faver 1888, item 353(86) [Maissonneuve] < Millet>
Location
BL OIOC 14620.e.24 < Duprat

1865
see Bible: New Testament 1867

1891
"Kitab Inijil yang Terkaran oleh Matius di-salakkan k-bhsai Malayu"
[1st edition]
translator: M.M.M. [i.e. M. Macmahon]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore
1891
70pp. (p. 3-70); typset rumi, in Baba Malay
Note: a tentative edition printed for the British and Foreign Bible Society; the second edition appeared in 1896.
Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 6557 (volume 2, p.1052)
Location
ULC BFBS HC 6557(2) (681 E 91 /SLII)

1895

1896

70pp. (p. 3-70); typset rumi, on 18 x 12 cm pages, in Baba Malay, in edition of 2000 copies, priced $0.05 per copy
Contents: "Matthew - Low Malay" :bp
Notes: called the "M.M.M." version in OCS
References
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1052;
Orang yang Carl Selamat 1905, p.249
Locations
BL OIOC 14620.a.30;
ULC BFBS HC 6557a (681 E 96 /SLII)

1897.a
1st edition :bp
Injil Matius Tersalin kepada bahasa Melayu daripada bahasa Grik
editors: Singapore Revision Committee; [namely G.F. Hose, Bishop of Singapore & W.H. Gomes, of the Society for the Propagation of the Gospel & W.G. Shellabear, of the American Methodist Episcopal Mission]
publisher: British & Foreign Bible Society, London
printer: American Mission Press, Singapore
93pp. (1-93); typset rumi, in Land Dayak, on 16.5 x 10.5 cm pages with 32 to 33 lines per page
Reference
Cense & Uhlenbeck, Languages of Borneo, p.61, item 132
Location
ULC BFBS 720.4 E 878 /II 98 /SLII

1897.b
Injil Matai :cf;
Injil Suci miriti saking Panganggilan Matai
1st edition
translator: [P. Janus :BL]
proprietor: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore
88pp. (p. 3-88); typset rumi, in Tagalog, on 18.5 x 12.5 cm pages with unframed text 16 x 10 cm
References
ULC BFBS HC 6529 (680 E 97 /SLII)

1900.a
Ang Santo Evangelio, sa Macatoid baha;
ang Mabating Balita nang Atting Panginoon Jesucristo, ayon cay San Mateo :ap
publisher: The Philippine Agency of the American Bible Society
printer: American Mission Press, Singapore
1900
88pp. (p. 3-88); typset rumi, in Tagalog, on 18.5 x 12.5 cm pages
Contents: "The Gospel of Matthew in Tagalog" :bp
Location
NLS (rare) BPSS 11 @ microform

1900.b
translator: F.W. Nicholls, Society for the Propagation of the Gospel
translator's assistant: Ah Lat
1900.0.e
[Injin Matiu]
1st edition [sic]
translator: Mr Pesimiga
proprietor & publisher: British & Foreign Bible Society, Singapore
printer: American Mission Press, Singapore
Singapore 4 December 1900 (printing & publication)
104pp.; in [Javanese] pegon, on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.05 per copy
Contents: The Gospel of Matthew
Note: for earlier edition of this book, see above Bible: Matthew 1897.b
Reference: SSGG 4 November 1904, p.2351, registration no.539

1904.0.a
Kitab Inijl Matiu Tersalin kepada Bahasa Malayu
5th edition
translator: [B.P. Keasberry BL];
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press, Singapore
Singapore 1904
92pp. (tp, 2-92); typeset Jawi, on 18 x 12 cm pages in 16 x 10 cm frame, in edition of 1000 copies, priced $0.02 per copy
Contents: High Malay - Matthew
Reference: Orang yang Cari Selamat 1905, p.249;
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 6534a (volume 2, p.1048);
Hunt, "Translation of the Bible", p.43
Locations:
BL OIOC 14620.c.20(2) [cat. dates as above 1900]
Cordier, Bibliotheca Indoindica 1913, col. 1345
ULC BFBS HC 6535a (680 F 06b /SLII)
< Tindall, bought 14 July 1999

1906.b
Injil Matiu (Mission Spelling) :afc; Injil Matiu :tu
translator: [W.G. Shellabear :anno/fyroef];
publisher & printer :annot: Methodist Publishing House
Singapore 1906
63pp.; typeset Jawi, on 18 x 12 cm pages
Reference: Cordier, Bibliotheca Indoindica 1913, col.
1345;
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 6535a (volume 2, p.1048);
3 SSGG registration no.598
Locations:
ULC BFBS HC 6535a (680 F 06b /SLII) < Tindall, bought 12 July 1909

1906.a
"Gospel of St. Matthew"
1st edition
translator & proprietor: Rev W.G. Shellabear, Singapore
publisher & printer: American Mission Press, Singapore
Singapore 23 March 1906 (printing & publication)
63pp.; on crown 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.05 per copy
Note: this may record either of the 1906 versions, in Government or Mission spelling, or both
Reference: SSGG 27 April 1906, p.959, registration no.598

1908
Kitab Injil yang Terkerang oleh Matius
1st revised edition
translator: W.G. Shellabear
editor: Singapore Revision Committee
proprietor: British & Foreign Bible Society
printer: Methodist Publishing House
Singapore 1908
90pp. (tp, 3-90); typeset Jawi, on 18 x 12 cm pages, with 22 lines per page, in edition of 2000 copies
References: